

Nummer 61
Juli 2001
19. Joërgank

Dëse Périodique kënt wéinstens 4 Mol am Joër cräus



OE

FAMILJEFUERSCHER

Association Luxembourgeoise
de Généalogie et d'Héraldique

a.s.b.l.

Luxembourg 1

Port payé

P/S.461

Monsieur

Fernand EMMEL

126, rue des Muguets

L-2167 LUXEMBOURG

Wat steet dran –
Table des Matières –
Inhaltsverzeichnis –

<http://www.genealogie.lu>

- Le site internet de l'A.L.G.H.
 - Zum brandneuen Internet-Site der A.L.G.H.
- von Jhemp BIVER 2 - 5

Das Feuerstättenverzeichnis / le dénombrement de feux 1611: Die Stadt Bitburg und die Freiheit Dudeldorf, hrsg. von Jean-Claude MULLER 6 - 7

Généalogie: Ascendances luxembourgeoises de Philippe ZIMMER 8 - 10

Paléographie – Glockentaufe in Sanem 1686
par Jhemp BIVER.....11
– Baptême à Luxembourg d'un soldat prétendument Turc par Fernand EMMEL..... 11

Der Bücherkasten: 250 Joër Poorkiirch am Duerf -
– Kaundorf, eng Buch-Besprechung
vum Annick CHÂTELLIER-SCHON.....12-13
– Le Livre des Familles de Kaundorf paru
par Jean-Claude MULLER..... 14 et prospectus

Onomastique: Étymologie des Noms de Famille Luxembourgeois. I. Aubange-Berlé-Boulaide-Tarchamps par Paul MATHIEU..... 15-29

Généalogie: Une adoption SAUVAGE
par Fernand EMMEL..... 30

Souvenirs mortuaires: En visite chez un groupement généalogique voisin
par Anne-Marie EVERARD 30-31

Activités au Centre de Mersch - Impressum32

<http://www.genealogie.lu>

Le site internet de l'A.L.G.H. inauguré / Zum brandneuen Internet-Site der A.L.G.H.

Jhemp BIVER

oder : Die A.L.G.H. und das Internet

Was führt uns dazu im Internet präsent zu sein? Gründe hierfür gibt es mehrere. Als allererstes sollte man am Beginn des 3. Jahrtausends die Mittel und Möglichkeiten des weltweiten Internet nutzen.

Die A.L.G.H. [Luxemburger Gesellschaft für Ahnen- und Wappenforschung] lebt von der Bearbeitung und Auswertung vergilbter Manuskripte. Die Resultate ihrer Forschung gehören publik gemacht. Dazu wurde 1983 das Mitteilungsblatt *de Familjefuerscher* ins Leben gerufen. Eine sinnvolle und **nützliche Ergänzung zum bedruckten Papier** ist die **elektronische, virtuelle Welt des Computers mit der CD-ROM als Datenträger sowie dem Internet als Medium der Kommunikation**. Querverweise lassen sich z. B. auf elektronischem Datenträger bedeutend leichter einrichten als in Büchern und Bibliotheken. Daten, einmal gespeichert, lassen sich eleganter weiterverarbeiten als mit Schreibmaschine oder Kugelschreiber.

Über Internet kann man zudem leichter einen größeren Leserkreis erreichen und einen Datenaustausch über alte Landesgrenzen, ja über den ganzen Globus, hinweg bewerkstelligen. Die Welt wird kleiner, Gleichgesinnte rücken näher zusammen, wir lassen das sog. *Globale Dorf der Ahnenforscher* Wirklichkeit werden.

Interessantes Nebenprodukt — *last but not least* — der Präsenz im Internet: unserer Vereinigung ist nunmehr eine Plattform gegeben, auf der sie sich darstellen und ihre Dienste anbieten kann. Wer an Ahnenforschung interessiert ist, dem ist nunmehr die Möglichkeit geboten *online* Veröffentlichungen der A.L.G.H. zu bestellen oder sich als Mitglied eintragen zu lassen.

Als Zukunftsprojekt soll eine Datenbank zur Verfügung gestellt werden, die sich mittels *Suchmaschine* befragen lässt.

Jene Mitglieder, die eine elektronische oder *e-mail* -Anschrift haben, mögen so freundlich sein und sie uns mitteilen über die elektronische Anschrift: **admin@genealogie.lu**

ou : L'A.L.G.H. et Internet

Les raisons qui nous ont amenés à marquer notre présence sur Internet, sont de natures différentes.

Tout d'abord à l'aube du troisième millénaire il est de mise d'utiliser les ressources que nous offre un outil tel Internet ou 'la toile' pour les francophiles.

Notre association fondée en 1983 puise sa raison d'être dans la recherche et l'exploitation de sources manuscrites dont les résultats veulent être rendus publics. Pour ce faire l'A.L.G.H. a créé en 1983 le bulletin de liaison bien connu *de Familjefuerscher*.

De nos jours le **monde virtuel de l'ordinateur avec les CD-ROM et l'Internet en guise de moyen de communication** représente un **complément éminemment utile et commode par rapport aux textes couchés sur papier**. Les renvois nécessaires se réalisent bien plus facilement à l'aide des techniques nouvelles sur support électronique que dans un bouquin volumineux ou dans une encyclopédie en plusieurs tomes. Les données une fois saisies et stockées sur disque dur ou compact sont faciles à manipuler ou à consulter.

Par l'Internet on touche un public plus nombreux, un échange de données au-delà des frontières politiques anciennes devient presque un jeu d'enfant. Les distances et le temps ne jouent plus lors de ces échanges, nous

nous rapprochons et, en quelque sorte, nous réalisons le *global village global des généalogistes et des héraldistes*.

En outre par l'Internet notre association se donne le moyen de se présenter et d'offrir ses services aux chercheurs sérieux.

En guise de corollaire direct de cette présence sur la toile, les mordus et autres férus de généalogie ont la possibilité de commander *en ligne* — moyennant un bulletin de commande électronique — nos publications ou bien de se faire membre de notre Association de Généalogie et d'Héraldique.

Nous comptons réaliser dans un avenir assez proche une banque de données consultable moyennant un moteur de recherche.

Nos membres possédant une adresse électronique sont priés de bien vouloir nous la communiquer par le biais de: **admin@genealogie.lu**

or : The A.L.G.H. on the worldwide web

During the first half of the year 2001, the Luxembourg Association of Genealogy and Heraldry has opted for being present with its own site — titled **www.genealogie.lu** — on the Internet, the worldwide web. The link between the some 600 members and the National Genealogy Center at Mersch-Luxembourg is from now on open 24

Bienvenue sur le site de l'A.L.G.H.
 © Association Luxembourgeoise de Généalogie a.s.b.l., 2001

Repertoire des lieux, moulins et fermes. Le menu s'ouvrira dans le cadre supérieur de l'écran

IMPORTANT: Le fanion bleu-blanc-rouge

L'Association: 	Historique	Services à nos membres Adhésion Adhésions Annuaire Contact Règlement	Nos Publications Annuaire Bulletin Mariage Généalogie	<input type="checkbox"/> Nouveau? fontaine.lu.pl
	Project Sanem Nouvelles			Paroisses

WEB *computer*
 enregistré:
1144
 visiteurs depuis le 1er mai 2001.

The results permanently changing this site will often be updated.
 Ce site est en évolution permanente subant l'état des recherches et projets en cours
 Wir sind permanent im Ausbau begriffen, je nach Stand der Projekte und Nachforschungen

On cherche:

hours a day and can be reached from all over the world. We would appreciate if those of you with an e-mail address could communicate it at their earliest convenience to: **admin@genealogie.lu**

Luxembourg, Luxemburg: Genealogy/Généalogie/Genealogie/@ALGH@ihompbiver-2000-2001

File Edit View Favorites Tools Help

Address E:\SecureCopy\Genealogie\Index.shtml

[- Répertoire -] Menu Poaren Dierfer: **A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V W Z** © ibiver, 20/01/2001

A.L.G.H.: Uertschaften / Localités / Ortschaften / Places

R - T

ZRECK RETOUR ZURÜCK

Trouver les informations cc. le nom de la paroisse dont dépendait la localité recherchée.

R : Ralingen [D], Radelange, Rambrouch, Rameldange, Randelingen, Reckange/Mersch, Reckange/Mess, Rédange [Moselle], Rédange/Attert, Reichlange, Reimberg, Reisdorf, Remerschen, Remich, Reuland, Reulanderwald, Reuler, Rindschleiden, Ringel, Rippig, Rippweiler, Rodange, Rodenbourg, Roder, Rodershausen, Rodershausen, Roedt, Roedgen, Roeser, Rollingen/Mersch, Rollingen, Rollingen(=Lamadelaide), Rollingergrund, Rollingergrund*, Roodt, Roodt/Rédange*, Roodt/Syr, Rosport, Rothenberg, Roellingen, Rumelange, Rumlange

S : Saeul, Sandweiler, Sanem, Sassel, Sassenheim (Sanem), Savelborn, Schandel, Schanz (Altrier), Scheidel, Scherffenhof, Schengen, Schieren, Schifflange, Schimpach, Schleifmuhl, Schlindermanderscheid, Schoenberg, Schoenfels, Schaus, Schouweiler, Schrassig, Schroindweiler, Schuttbourg, Schutttrange, Schwarzenhof, Schwebach, Schwebsange (filiale de Besch), Schwebsingen*, Schweich, Schwiedelbrouch, Selscheid, Senningen, Seppfontaines, Siebenaler, Siechenhof, Simmern (=Septfontaines), Soleuvre, Soller [cf. Sonlez], Sonlez, Spittelhof, Sprinkange, Stadtbredimus, Stegen, Steinbrücken (=Pontpierre), Steinfort, Steinheim, Steinsel, Sterpenich, Stockem*, Stolzenbourg, Strassen* Strassen, Surré, Syr (=Surré), Syren

T : Tadler, Tandel, Tarchamps, Tétange, Trintang, Troine (=Trotten), Troisvierges, Tuntange

* = plusieurs localités / paroisses du même nom

Luxembourg, Luxemburg: Genealogy/Généalogie/Genealogie/@ALGH@ihompbiver-2000-2001

File Edit View Favorites Tools Help

Address E:\SecureCopy\Genealogie\Index.shtml

TABLE des Matière Menu Paroisses Localités: **A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U V W Z** © ibiver 20/01/2001

Soleuvre: Paroisse - Pfarrei - Poar - Parish

avec les filiales / mit den Filialen

Belvaux, Ehlerange, Sanem & Rédange/Moselle (F)
Beles, Ehleringen, Sassenheim & (Deutsch-)Redingen

☞ Consultez aussi la paroisse-mère * Mutter-Pfarrei nicht vergessen * Don't omit the main-parish:

<p>Bibliographie:</p> <p>Mariages:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belvaux • Ehlerange • Rédange • Sanem • Soleuvre <p>Histoire</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belvaux, • Ehlerange, • Rédange • Sanem, • Soleuvre 	<p>☛ Menu: ☞ Mariages / Weddings / Hochzeiten / Hochzeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belvaux • Ehlerange • Rédange/Moselle • Sanem • Soleuvre 	<p>☛ Naissances / Births / Geburten / Geburten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belvaux • Ehlerange, • Rédange/Moselle(F) • Sanem • Soleuvre 	<p>☛ Décès / Deaths / Sterbedaten / Sterbedaten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belvaux
--	--	---	---

© to ibiver and Lemmel 2000 * Last modified:

Project Sanem Histoire Links Concept: ihomp biver, le 20 janv. 2001 Contact

Genealogie & Geschichte – Généalogie & Histoire

Jean-Claude MULLER (Herausgeber)

Das Feuerstättenverzeichnis / Le dénombrement de feux 1611 Die Stadt Bitburg und die Freiheit Dudeldorf in der Eifel

Dem aus Diekirch gebürtigen Luxemburger Historiker Jules VANNÉRUS, einem vor allem in Belgien wirkenden und bekannt gewordenen Archivar, Geschichts- und Ortsnamenforscher, wurde eine Lebensdauer von fast 100 Jahren zuteil, während der er früh – vor genau 100 Jahren – eine chronologische Übersicht der alten Feuerstättenverzeichnisse und Volkszählungen Luxemburgs mit dem Titel «*anciens dénombrements du Luxembourg*» [BCRH Bruxelles 70 (1901), p. 421-476] veröffentlichte. VANNÉRUS trat in dieser Schrift ein für die vollständige Publikation dieser für die Namensforschung, die genealogischen Studien und die Sozialgeschichte so wichtigen Quellentexte ein. Immerhin konnte infolge von VANNÉRUS' Einsatz im Jahre 1921 ein erster Folio-Band der «*Dénombrements de feux du duché de Luxembourg et Comté de Chiny*» erscheinen, der die Periode bis 1472 abdeckt. Als Autoren signierten der zwischenzeitliche verschiedene Pfarrer Jacques GROB und VANNÉRUS selbst. Wie so oft in der Luxemburger Geschichte... das Unternehmen blieb stecken – aber der Band wurde fleissig abgeschrieben !

100 Jahre nach VANNÉRUS' Aufruf wollen wir den Faden wieder in die Hand nehmen und mittels der Computertechnologie das Garn weiterspinnen; wir hoffen zum Nutzen aller an Namen-, Familien- und Ortskunde Interessierten Forscher. Das Feuerstättenverzeichnis von 1611, das in der Herrschaftszeit der Erzherzöge ALBERT und ISABELLA von den Kommissären des Luxemburger Provinzialrats erstellt wurde, ist integral für das gesamte Territorium des alten Herzogtums Luxemburg erhalten. Die dicken Folio-Bände im Luxemburger Nationalarchiv sind relativ leicht lesbar. Nach ersten Publikationen der Angaben für die Stadt Echternach und die Meierei Osweiler (*de Familjefuerscher* 59 (2000), p. 71-74) und die Herrschaft Esch a.d. Sauer (FF 60 (2000), p. 97-99) lenken wir unseren Blick diesmal auf die altluxemburgische Eifel und drucken die 1611er Feuerstätten von Bitburg und Dudeldorf ab.

Da sein Projekt notgedrungenenerweise auf eine vollständige Edition hinausläuft, würde der Herausgeber Jean-Claude MULLER sich über die Mitteilung von übersehenen Details und evidenten Falschlesungen freuen. Diesbezügliche und weitere Mitteilungen oder Fragen (z.B. von Verfassern von Lokalchroniken) sind zu richten an Postfach 118 L-7502 MERSCH/Luxemburg oder per e-mail an die im Internet www.algh.lu angegebenen Adressen.

Archivquelle: Nationalarchiv Luxemburg A – XIII – 6

Ville de Biedburg

Sont comparus Lenard Dockendorff Justicier, Johan von Esch, Escheuin, Erasmus Oetsch, Jacob Bÿuer, Ruprecht Stuÿr, Niclas Huger, Joan Dame Clercq-Juré, lesquels nous aÿants donné parmÿ leur serment la liste et Specification des habitans de ladite ville, avecq declaration de leurs moÿens, le denombrement at esté arresté comme s'ensuÿt /.

Hans Schoenfelt
Kÿll Marie
Albrecht Chapelier
Wilhelm Stro
Metzler Claes Theis
Heinrich de Prume
Hans Jacob
Thomas Peter
Hans Conrad Soller
Peter Stro
Theis Weidingen
Paulus Hans
Paulus Theis

[folio 255]

Hans von Ham
Valentin Mettendorff
Theobald Reiff
Arnolt Dietz
Jacob Schloesser
Hans Michel Bach
Matheus Schmidt
Tiel Weidingen
Paulus Tielman
Heinrich Metterich
Mathias Barbier
Diedrich Schlitz
Mathias Tauffenbach
Theis Kant
Theis Goebel
Jacob Eicher
Peter Knauff
Steffans Hans
Mathias Kant le Jeusne
Hupricht Mulnier
Hans Jacob de St Vit
Mathieu Jentz
Mathieu Leuchen
Jacob Greuenrade

[folio 256]

[verso]

Mulners Jacob
Frantz Bous
Velten Herschdorff
Barts Hudmacher
Hans Kant
Peter Cramer
Paulus Germain
Nicolas Vaes
Hans Ham
Euerad Cramer
Claus Schmidt
Jacob Zimmerman
Hans Floegel
Theis Altscheidt
Clemens Hans
Herman Reintgen

[verso]

Wilhelm Schneider paúúre
Cleintges Eue paúúre
Theis Husel paúúre
Les manans et habitans de Biedburg contribuables, et non exempts sont denombres à trente feux. [30 feux]

[verso]

Franchise de Dudeldorff

Sont comparus, et esté Sermentez, & nous donné la declaration des habitans de la franchise, Specification de leurs facultez, Bartolomé Schmidt, Diedrich Schmidt, Jung Tieltgen, et Mathus Bleckhausen suýuant quoy les auons denombé.

Exempts pour ceste fois

Johan von Esch Gentilhomme et homme de fief
Guillaume Schweistall Homme de fief et Escheuin
Diedrich Kilburg Homme de fief, Escheuin
Rupricht Stuýr Huýssier, et Escheuin
Jacob Býuer, Escheuin
Joan Dame Clercq, Juré Contrerolleur
Erasmus Velz[?]
Nicolas Hugier
Wilhelm Eichert [ces trois derniers]
Pretendans franchise comme Escheuins.
Leonard Dockendorff Justicier, et francq
Frantz de Reiffenberg tenu pour Gentilhomme
Hans Ernest Cob Gentilhomme et homme de fief.

[folio 257]

Bartolomé Schmidt
Diedrich Schmidt
Jung Tieltgen
Mathus Bleckhausen
Hames Jost
Tieltgen Jan
Beckers Valentin
Treis [?] Tiel
Guthen Peter
Koesen Theis
Nieles Steffen
Faesen Hans
Cuntges Velten
Steinen Hans
Theis Streit
Mullers Trein
Hupricht Schumacher
Spanger Theis

[folio 259]

[verso]

Steffan Metterich Sergeant de la ville
Theis Geuenich Sergeant du Preuot
Beckers Theis Portier
Paes Theis Portier
Hans Bickendorff Vachier
Hans de Stiedheim Vachier
Peter Dudeldorff Porchier
Carren Hans paúúre
Leonard Dudeldorff paúúre
Theobald Meurer paúúre
Coektges Elsa paúúre
Michel Blom paúúre
Hugens Hans paúúre
Brts Ruden paúúre
Veronica vefue de Hans Reiffen paúúre
Maximins Messerich paúúre
Endris Hans paúúre
Michel de Mederweiler[?] paúúre
Euerard Hans paúúre
Diedrich Hos paúúre
Alstorffter Hans paúúre
Lentzen Marg[ueri]te paúúre
Cremers Trein paúúre
Hans de Metterich paúúre
Theis Wachswailer paúúre
Alexanders Trein paúúre

[folio 258]

Exempts pour ceste fois

Trappen Velten Portier
Ludwig Claus Portier
Eckers Claus Sergeant
Nieles Hans Paistre
Anna Endin de Treues de feu Johan Schellart, pretandant franchise, et les manans la rendre cottisable, Dont Ilz sont en proces, ladite vefue à monsté Sentence à son [verso] prouffict, dont ý a appel, a aussý monsté lettres d'Infeudation du Prince.
Le Chan[?] appartenant au Baron de Crehanges
Bernard Braum de Schundtbourg [!] Gentilhomme
Claus Lanterborn paúúre
Richard Schumacher paúúre
Born Brixius paúúre
Hoffmans Peter paúúre
Cramers Claus paúúre
Bungel Hans paúúre
Ludwig Martin paúúre
Barten Hans paúúre
Tieltges Veronia [sic] paúúre
Les habitans de la franchise de Dudeldorff contribuables sont denombres à neuf feux. [9 feux].

Somma La ville, et Preuosté de Biedburg et la franchise de Dudeldorff cent et uingt huict feux.

Généalogie - Abstammungen - Genealogy

Ascendances Luxembourgeoises de Philippe ZIMMER

par Philippe ZIMMER [93, avenue André Malraux F-57000 METZ-France]

Mon père, faisant preuve d'imagination, disait qu'un ZIMMER, maréchal-ferrand de profession, avait été réquisitionné, dans sa Poméranie natale, pour effectuer son art dans les armées de NAPOLÉON. Content de son service, l'Empereur l'avait naturalisé. Pour preuve, non pas un parchemin signé de sa propre main, mais le nom de «ZIMMER» gravé sur une pierre au pied de l'Arc de Triomphe de Paris... Je savais le retrouver, ce nom à l'extérieur du pied droit du monument, à ma hauteur quand j'étais perché sur les épaules de mon père dans ma tendre jeunesse.

La réalité me fait dire que «*mon père vient de Mamer*». Ce que les gens comprennent par «*mon père vient de ma mère*». Au fait, il serait intéressant de consulter le Mémorial de l'Arc de Triomphe pour connaître ce ZIMMER. [JCM: Y sont gravés en effet les noms des généraux PAILLARD, HATRY et MORAND ainsi que celui de la ville et forteresse de Luxembourg, prise par les troupes de la France révolutionnaire le 6 juin 1795].

Plusieurs familles luxembourgeoises sont venues s'installer au 18e siècle et surtout au moment de la Révolution Française dans le Pays Haut de l'ancienne Moselle. Se connaissaient-elles auparavant ? Pourquoi ces émigrations ? Voici les deux principales questions que je me pose sans trouver une réponse sûre. Il est certain que ce n'est pas l'industrie qui les a attirées car elles ont conservé leurs métiers passés. La famine peut en avoir été la cause.

ZIMMER

Le plus ancien que je connaisse est un certain Andreas marié à Marguerite HENGESCH dont le fils est Michel, cultivateur, né vers 1730 à Goetzingen et décédé le 24 novembre 1806 à Capellen. Il épouse Marguerite JANS, le 06 février 1766, à Mamer (les parents de celle-ci me sont inconnus). Elle meurt le 07 mars 1808.

De cette union, son fils Pierre naît le 19 novembre 1773 à Mamer. Il se marie en l'an 12 avec Jeanne JOLIOT à Longuyon où il décède en 1816. La famille JOLIOT y est bien implantée au moins depuis la fin du 17e siècle.

Comme lui, son fils François né le 24 février 1810 toujours à Longuyon, est boursier mais, en plus, on le voit courtier mais aussi cultivateur de la ferme de Vachemont. François s'y marie le 09 novembre 1836 à

Marie Françoise WATELET et y meurt le 15 octobre 1885. Les WATELET dont l'origine est Wiltz (voir la famille suivante).

WATELET

Rémy WATELET, manoeuvre puis drapier, uni à Marguerite BERTRAND, marie sa fille Firmine le 25 mai 1786 à Michel LIÉGEOIS et l'acte inscrit dans le registre paroissial de Pierrepont m'indique qu'elle est née à Wiltz. Mes recherches dans cette paroisse ne m'ont permis que de relever la confirmation, en 1733, de Marguerite BERTRAND avec l'indication de ses parents: Louis et Elisabeth N. Parmi les enfants de Rémy se trouve François WATELET, ermite à la chapelle de Saint Genest de Joppécourt sous le nom de frère Abraham.

Un petit fils de Rémy, François-Nicolas épouse le 27 floréal an 06 Marie Anne REARD de Mercy-le-Bas dont les origines au 17e siècle se situent à Villerupt avec des affinités certaines à Differdange-Obercorn.

SCHAMBOURG

Je n'ai que peu d'éléments sur Jacques SCHAMBOURG né vers 1720-1727, décédé en 1793 âgé de 73 ans à Obercorn deux ans après sa femme. De son union avec Marguerite THILGER dont les parents me sont inconnus, il a dix enfants entre 1748 et 1769, dont Pierre-François né en 1753. Ce Pierre épouse une fille dont la souche est à Baslieux, Ursule MARTINOIS le 24 octobre 1780 (née en 1754 et décédée en 1826). Agriculteur comme son père, Pierre-François meurt le 07 avril 1835.

GILSON

C'est le nom de ma grand-mère et des GILSON existent encore à Mercy le Bas. Joseph GILSON vit le jour en 1731 dans une famille de drapiers de Bastogne. Il vient à Wiltz où il épouse le 10 janvier 1751 Suzanne PÜTZ, fille de Georges et Elisabeth LANCKEN. Son épouse décède le jour du Nouvel an 1776. Remarié l'année suivante, le 10 juin, à Anne Marie DHUR de Wiltz; le 12 brumaire an 12, il y décède.

Leur fils, Georges, né le 06 mars 1765, épouse à Wiltz Marie OLSEM (née le 28 novembre 1773 à Bissen et décédée le 14 décembre 1818 à Fontoy), fille de Martin mort à Bissen-Colmar à cinquante-cinq ans le 13 octobre 1782 et de Marguerite MAY, décédée au même lieu le 06 juin 1789, âgée de cinquante-neuf ans.

Avec sa petite famille - au moins deux de ses enfants et des cousins - notre Georges s'installe à Fontoy pour y être drapier, lainier et maître teinturier. Je n'ai pas trouvé son décès entre 1848 et 1854.

Quant à son fils Léonard, né à Wiltz le 17 décembre 1796, il épouse le 28 décembre 1817 à Fillières Anne Marie MASSON de Saint Pierrevillers, qui s'éteint le 05 mai 1821. Un an après, Léonard convole à nouveau en mariage avec Madeleine DOLHAIN, toujours à Fillières. Il est au début de sa carrière manoeuvre puis teinturier. Décédé le 20 août 1860 à Fillières.

METTLOCK

La localisation de Vincherange mentionnée plusieurs fois dans l'état civil d'Ottange, me fut bien difficile à trouver: Ce nom existe sous plusieurs formes en Moselle, au Luxembourg belge et au Grand-Duché de Luxembourg. Mes recherches furent vaines. Jusqu'au jour où, musardant sur la rive droite de la Moselle, en allant vers Trèves, j'ai vu la pancarte de la localité de «Wincheringen». Je fus inspiré en y allant retrouver mes ancêtres!

Donc mon Guillaume METTLOCK est né à Wincheringen le 11 pluviôse an 06. Il s'unit le 24 octobre 1820 à Madeleine BOURGUIGNON d'Aumetz puis vers 1843 - 1849 à Suzanne ZIM(M)ER née vers 1809 et dont je ne sais rien. Il est inhumé à Aumetz le 10 janvier 1849.

Il est venu en Moselle avec son père et sa mère puisque ceux-ci meurent à Ottange respectivement le 20 juillet 1814 et le 28 mai 1849.

Ses parents sont Michel, marié trois fois à 'Gravenmacker' - d'abord avec Ludwina PIPER et Elisabeth BOLTZ - et ensuite avec Marie NIEDERKORN, mariée 2 fois - dont Jean THINES à Wincheringen - ils convolèrent le 14 octobre 1789. De leurs premières unions, je ne connais pas d'enfant.

Les METTLOCH sont originaires de Trèves depuis le début du 17e siècle unis aux familles CHRIST, MARX et BRAUN qui sont «pistor» que je traduis par boulangers et «scabinus» ou «scabinus justitarius» qu'ai-je bien lu? Greffier ? [JCM: en fait: échevins].

Les NIEDERKORN sont de Schengen et Perl avec les noms SAUR, PAUEREN, RITZINGER et DEYSING ou THEISEN. Source à consulter: le «*Familienbuch Perl 1978*», les registres de Schengen étant pauvres et liés à ceux de Perl.

Le grand-père maternel de Marie NIEDERKORN, Christoffel SAUER est juge à Schengen avant 1748.

WOLFF

Mathias ou Mathieu WOLFF, époux de Anne CLESSE, est dit de Rodenhof, mort avant 1772. Faut-il lire Rodershof annexe d'Echternach ? Je pense qu'il exploite le moulin Wolffmühle d'Holzem.

Mathias son fils y est né le 04 août 1712 et s'unit à Anne Marie TINTINGER le 20 avril 1746 à Fischbach où il est meunier au Müllesch jusqu'à son décès le 20

novembre 1792. Anne Marie, dont je ne connais pas les parents, meurt le 20 février 1778.

Le frère de Mathias, Jean, se marie en 1759 à Eppeldorf et sa soeur, Catherine, à Steinsel en 1772. On y voit là l'expansion de cette famille.

Le plus jeune de ses dix enfants nés en 1760 à Fischbach, Jean Rodolphe, vient à Léxy où il épouse le 1er octobre 1791 Marie Catherine MARCHAL et il devient meunier au moulin de la Roche-sous-Léxy jusqu'à la fin de sa vie survenue le 20 octobre 1812.

Marie Catherine, née le 28 juin 1754 à Baslieux et décédée au village proche de Léxy, est aussi d'origine luxembourgeoise par ses parents : ce qui suit.

Leur fils Nicolas, également fermier du moulin de la Roche, né le 25 germinal an 04 à Léxy, décédé le 08 février 1836 à Villers la Montagne épouse le 24 avril 1819 à Latour une fille de meunier, Marie Catherine LIEGEOIS - Voir aussi plus loin.

MARCHAL-SCHMITT

En effet son père fut Nicolas MARCHAL «*natif de Ceuny, Duché du Luxembourg*» en 1774 où il est élu synodal de l'église de Réhon. Il est alors fermier du moulin banal de Réhon ce qui a dû aider à son intégration bien que les meuniers eussent la réputation de voler les gens sur la quantité de farine rendue. À son décès survenu le 09 février 1793 il est dit «*natif de Kiri, du Duché de Luxembourg*». Entre-temps, son épouse qui est Lucile ou Cécile selon les actes avec un nom encore plus variable - VERDELAIT, VAIGLER, VINGLER, VEGLIN - meurt le 17 décembre 1755. Et il épouse Jeanne LAHMAN dont je n'ai aucun renseignement. Son père est alors Henry et sa mère Madeleine HISSE.

Sur une indication de Monsieur Pierre HANNICK, conservateur des Archives de l'État d'Arlon, je me suis intéressé à la paroisse de Koerich - ce qui ressemble phonétiquement à *Kiri* et *Ceury*. Mais la complexité des registres de cette paroisse où les gens portent le nom des maisons ne m'a pas permis d'aboutir à un résultat. Mais voici que l'année dernière j'ai mis la main sur le mariage d'un fils du couple SCHMITT-HISSE, dans ce cas RISSE, qui me confirme Koerich. Il s'agit d'Henry, marié à Hollerich le 22 janvier 1747 à Mademoiselle Marie PIERRAR.

LIÉGEOIS

Mes ancêtres LIÉGEOIS proviennent de la région de Virton, donc à l'époque du duché de Luxembourg.

Grâce à des actes notariaux j'ai pu identifier le couple le plus ancien: Nicolas LIÉGEOIS et Marguerite MARTIN vivants à Belmont, paroisse d'Etthe.

Jean, leur fils, meunier de Grandcourt, meurt à Ruelle le 15 mars 1737, âgé de 81 ans. Il est alors synodal. Son épouse, Claude LOUIS, décède au même lieu en 1739 à l'âge de 80 ans. Elle peut être originaire de Villancy.

Des neuf enfants du couple LIÉGEOIS-LOUIS, nés avant 1700 à Ruelle, mon ancêtre Nicolas épouse Marguerite ROQUILLY à Longuyon le 10 janvier 1708 née à Géroville le 12 avril 1690 et décédée à Viviers sur Chiers le 17 septembre 1754. Fait qui m'a surpris: Marguerite est confirmée à Avioth «*par monseigneur VERHOST évêque d'Arbet et suffragant de Trèves le 11e octobre l'an 1690*». Elle est âgée de six mois ! Sa famille ROQUILLY est décrite ci-dessous.

Issus de ce dernier couple quinze enfants naissent dans les localités de Signeux & Saint Rémy et Viviers-sur-Chiers. Dans ce village, Nicolas naît le 21 août 1724. Il se marie à Longuyon avec Anne NAHAN le 07 mai 1748. Anne, née le 29 novembre 1731 à Longuyon, meurt le 14 novembre 1760 à Viviers sur Chiers. Sa famille est de Longuyon mais son père Henry est fermier à Villancy et meurt le 14 avril 1771 à Musson. Pourquoi cette paroisse ?

Nicolas LIÉGEOIS est meunier au moulin de la Roche exploité par la suite par les WOLFF. Il est aussi qualifié de charpentier ce qui expliquerait ses pérégrinations, s'il est spécialisé dans la réparation des moulins. Il meurt à Fermont après avoir épousé Anne Jeanne ISAAC entre 1760 et 1767.

Autre Nicolas LIÉGEOIS, fils du précédent, voit le jour le 16 avril 1758 à Montigny-sur-Chiers. Il est meunier comme son père mais au moulin banal de Latour. Le 20 septembre 1785 à Ruelle, il convole en mariage avec Marie Marguerite HENNUY fille de Henry HENNUY et Marie PONCELET (mariés le 05 février 1759 à Rachecourt). Les grands-parents de Marie Marguerite sont, côté paternel, Martin HENNUY échevin de Ruelle à son décès en 1755 et Marguerite MARCHAL et, côté maternel, Jean PONCELET et Marie BADOUX de Rachecourt où ils se marient le 07 novembre 1724. Les PONCELET remontent à Jean et Jeanne d'ARGENT à Rachecourt.

Des enfants de Nicolas LIÉGEOIS et Marie Marguerite HENNUY, se trouve Marie Catherine LIÉGEOIS. Née le 18 avril 1799 à Latour où elle épouse le 21 avril 1819 Nicolas WOLFF dont la famille est décrite ci-dessus. Elle décède le 23 mai 1845 à Villers-la-Montagne.

ROQUILLY

L'orthographe de ce nom a subi de nombreuses transformations au cours des siècles.

Catherine femme de Pierre ROQUILLY donne le jour à Jean le 15 novembre 1643 à Rossignol. Ce dernier épouse Chenette ou Jeanne GILLARDIN certainement entre 1661 et 1663. Il est marchand et décède entre 1672 et 1683. Sa femme se réfugie à Longuyon où elle y meurt le 10 mars 1710.

Parmi huit frères et sœurs nés à Rossignol, Pierre fut l'aîné. À ma connaissance, il en a la plus belle réussite sociale car il est facteur des Révérends de l'Abbaye d'Orval, résidant à Villancy, puis dit mayeur de Limes en 1699 et enfin procureur fiscal en la ville de

Tintigny. Il a épousé Catherine (ou Elisabeth) PIERRET qui lui a fait six enfants à Géroville, paroisse de Limes et, à partir de 1702 cinq enfants à Longuyon. Née le 21 octobre 1673 de Jean PIERRET et Jeanne GRANDJEAN de Longuyon, Catherine y décède le 31 mai 1707. Pierre se remarie avec Françoise THIERY toujours à Longuyon le 30 novembre 1707. Il en a quatre enfants. Il est entermé à Saint Jean-lez-Marville le 22 mars 1744.

De ce couple, Marguerite ROQUILLY épouse de Nicolas LIÉGEOIS dont la famille est décrite plus haut.

À la question «*quand mes ancêtres ont-ils traversé la frontière ?*», les réponses sont diverses.

Il ne faut pas s'attarder sur la région de Virton et de Longuyon. En effet, l'interpénétration en ce pays me fait penser qu'il faisait un ensemble. Les affaires, comme les mariages, ne connaissent pas de frontières comme nous en avons avant le «*Schengen*» des années 1990.

J'ai longtemps cru que la Révolution Française, de par la création des départements dans les «*pays conquis*», avait permis ces installations dans le Pays Haut de la Moselle proche. Mais il y avait alors l'obligation d'obtenir un passeport pour voyager d'un département à l'autre ! En fait les cas de la période révolutionnaire se limitent à :

– ZIMMER: entre 1773 et l'an 12 (1804) de Mamer à Longuyon;

– GILSON: entre 1796 et 1817 de Wiltz à Fillières;

– METTLOCH: entre 1798 et 1814 de Wincheringen et Ottange.

Les autres cas sont antérieurs avec :

– WATTELET: entre 1733 et 1786 de Wiltz et Pierrepont. Il manque les registres paroissiaux de Pierrepont pour être plus précis;

– SCHAMBOURG: entre 1753 et 1780 d'Obercorn et Baslieux;

– MARCHAL-SCHMITT: avant 1755 de Koerich à Réhon;

– WOLFF: entre 1760 et 1791 de Fischbach à Léxy.

Localités de cette étude situées au Grand-Duché de Luxembourg: Bissen, Capellen, Colmar/Berg, Differdange, Eppeldorf, Fischbach, Goetzingen, Grevenmacher, Hollerich, Holzem, Koerich, Mamer, Obercorn, Rodenhof, Schengen (avec Perl), Steinsel et Wiltz. En rajoutant Wincheringen au Luxembourg de l'époque avant 1815.

Localités de la Province du Luxembourg en Belgique: Bastogne, Belmont, Ethe, Géroville, Latour, Limes, Musson, Orval, Rachecourt, Rossignol, Ruelle, Signeux & Saint Rémy et Tintigny.

Localités françaises du département de la Moselle: Aumetz, Fontoy et Ottange.

de celui de la Meurthe-et-Moselle: Baslieux, Fermont, Fillières, Joppécourt, Léxy, Longuyon, Mercy le Bas, Montigny sur Chiers, Pierrepont, Saint Jean les Marville Villancy, Villers la Montagne, Villerupt et Viviers sur Chiers .

de celui de la Meuse: Avioth et Saint Pierrevillers.

Paléographie – Schriftkunde – Paleography

SANEM (1686) – Annotation campanologique – Notiz einer Glockenweihe

par Jhemp BIVER

Au registre paroissial de Soleuvre inventorié lors de l'opération microfilmage des années 1960 sous la dénomination de 'Commune de Sanem – Belvaux N° 3' et commencé en l'année 1666 par Réginaldus MUSSET, folio 81, se trouve une notice de la main de Servatius/Servais BERTHOLÉ, curé de Soleuvre, Sanem et Rédange [département Moselle/F] dont voici la reproduction en fac-simile :

Im Pfarregister Zolver, genannt 'Commune de Sanem Belvaux N° 3', begonnen im Jahre 1666 durch Reginald MUSSET findet sich auf Folio 81 folgende Notiz über eine Glockenweihe durch die Hand von Servatius BERTHOLÉ Pfarrer in Zolver, Sassenheim und Redingen (heutiges Rédange/Moselle in F):

«Decima Sexta Maij anni 1686 benedicta fuit campana / major Ecclesiae parochialis de Solubrio in honorem Sancti Nicolai / patroni principalis ejusdem Ecclesiae sub me pastore S[ervati]us Bertholé / ab adm[inistratore] R[everen]do D[omi]no D[omi]no A : Feller decano christianitatis Luxemburgensis / dignissimo assistentibus pro patrinis [et matrinis](rayé) generosis et / nobilibus Dominis D[omi]no: Jo[ann]e d'Arnouldt pro t[em]plo[re] [ep](rayé) dominus de Solubrio / Domino, cujus [...] (rayé) personam repraesentavit D[omi]nus eius filius Christophorus / et D[omi]no Groulardt de la Sauvage. pro matrinis vero nobili [et / venerabili] (rayé) D[omi]na de Manderscheidt nobilis [conventi...] (rayé) monasterij Tiffertingensis / Abbatisa venerabilis et praenobilis Domina de Dhain Domina in Sassenheim».

* * * * *

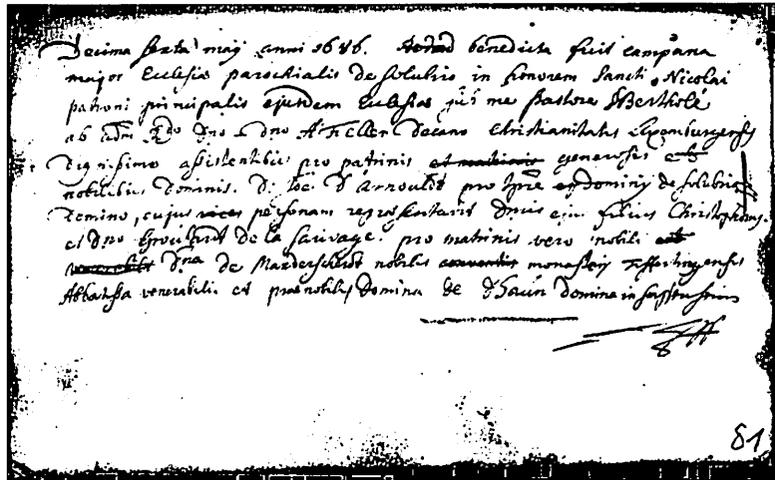
Baptême à Luxembourg en 1712 d'un soldat prétendûment né Turc

par Fernand G. EMMEL

Nous avons déjà eu l'occasion de nous entretenir d'événements survenus pendant les guerres de l'Empereur avec les Turcs¹. Voici à présent un baptême qui eut lieu à Luxembourg trente ans plus tard. La personne baptisée est un soldat sans doute en garnison à Luxembourg. Le curé Antoine FELLER qui nous en a laissé le témoignage dans sa «Chronique»² ne nous révèle que le prénom de la personne, sans en préciser le nom de famille. Il a néanmoins calculé son âge approximatif.

Cet acte peut nous servir de modèle pour un exercice paléographique. Voilà pourquoi nous en publions d'abord le texte manuscrit, ensuite une transcription suivant les règles de l'art. On verra qu'une telle transcription tient compte de ce qui s'y trouve comme aussi de ce qui ne s'y trouve pas.

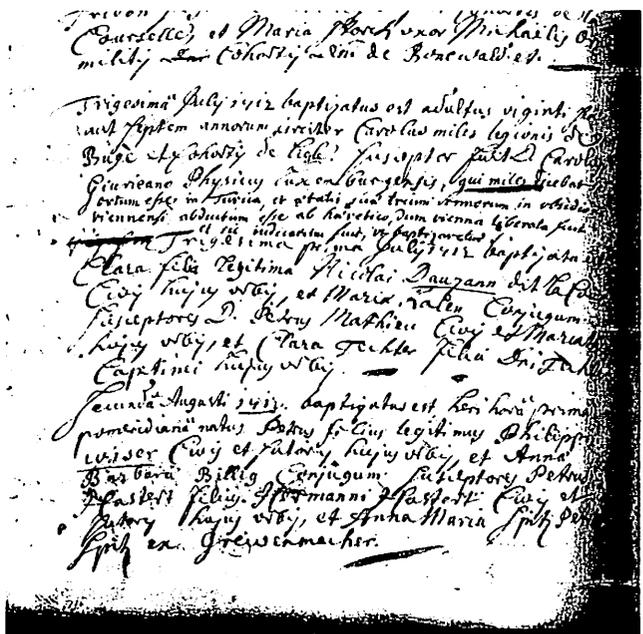
«Trigesima Julij 1712 baptizatus est adultus viginti Sex / Aut Septem annorum circiter Carolus miles legionis de / Cohortis de liesle ? Susceptor fuit D(ominus) Carolus / Giureano physicus Luxemburgensis, qui miles dicebat se / ortum esse in Turcia, et a[le]tatis suae] trium Annorum in obsidione / Viennensi, abductum esse ab ha[er]etico, dum vienna liberata fuit / Et sic iudicatum fuit, vt baptizaretur».



En voici la traduction : Le trente juillet 1712 a été baptisé l'adulte Charles âgé de 26 ou 27 ans environ, soldat du régiment de Brugè et de la compagnie de Lisle ? Le parrain a été Monsieur Charles GIUREANO³. Ce soldat a affirmé être né en Turquie et avoir été enlevé à l'âge de trois ans durant le siège de Vienne par un hérétique pendant que Vienne fut libérée. Et ainsi il fut jugé approprié qu'il soit baptisé.

Notes

1. Fernand G. EMMEL: «Une victime luxembourgeoise de la guerre contre les Turcs (1685)». In: *Annuaire - A.L.G.H. - Jahrbuch*. (1992), p. 81-84, ill.
 2. Il s'agit du registre paroissial conservé aux Archives Municipales de Luxembourg sous la cote AVL LU I 32 n° 4, folio 329 verso.
 3. Ici FELLER semble avoir quelques doutes, puisqu'il paraît mettre un point d'interrogation.
- En d'autres endroits on trouve la graphie JURIANO, ce qui deviendra ensuite le nom de famille JURION.



Entre réalité historique et hagiographie légendaire ...

Um Ostern ist ein Hund rasend geworden

250 Joer Poorkiirch am Duerf : Cauchendorf gött Kaundorf

eng Bespriechnung vum Annik CHÂTELLIER-SCHON

Nach eng Poorgescht ? Eng weider fir op d'Stellig ? Kaundorf: 185 Awunner - Ee Bistro - Déi obligat Reklam fir d'Tankstell an den Duerf-Restaurant, mais an dësem schmocken, neie Buch näischt dovun !

D'Poorkiirch. Eng Photo vum Organisationskomitee. E Virwuert vum Erzbischof. Ent vum *Ministre des Cultes* - ouni Photo - an eent vun der *Ministre de la Culture*. Och ouni Photo. Eent vum Buergermeeschter. Dann 5 Säite Comité d'Honneur a Comité de Patronage. De Festprogramm vum Joër am Réckbléck. Texter vum Jean-Claude MULLER, Paul MULLER, Josette SCHINTGEN-NICKELS, Nicolas NICKELS (scj), René DAUBENFELD, Marcel PROBST. Eng Aquarell vum Marco ZORZI. Dann déi obligat «*Series Pastorum*». Wëssenschaftlech ! Grëndlech ! An zu gudder Läscht: 205 Säiten äusféierlech d'Familjebuch vun den Kaunëreffer, Ënsber an Noutemer Leit.

Photoen: Vill Photoen. Vum Josy HINGER, Marianne THILMANY-NICKELS, Jos SCHEER an Jean-Claude MULLER. Photoe vun de Menschen aus dem Duerf. Photoen vun der Kiirch. Photoen vum Mobiliar an der Kiirch. De Photograph vum Mobiliar ass de Claudy RASKIN, Hien ass och Photograph vum «*Musée en Piconrue*» vu Baaschtnech.

Barock ass de Mobiliar an der Kiirch (1735). Aus dem Atelier SCHOLTUS vu Bastogne. Ee grouse Skulpture's Atelier aus dem 18. Jorhonnert, dien vill Mobiliar hiergestallt huet, dien nach haut am Lëtzebuergeschen ze fannen ass. Eng viirleefeg Lëscht op de Seiten 84-85 rezenséiert Scholtus-Mobiliar an Kiirchen am haidegen an am fréieren Lëtzebuerg: Perlé, Bertrange(Lux.), Weicherdange, Sterpenich... . Eng provisoersch Lëscht, wëll "*Luxemburg, das reichste Land der Welt mit einer Kulturpolitik für die Wüste besitzt immer noch kein komplettes, veröffentlichtes Inventar der kirchlichen und weltlichen Kunstschatze...*" (p. 72).

Am Originaltext dann «*Lokal-Curiosa*» déi éischter an op aaner Plaatz publizéiert, eis Landesgeschicht géife betreffen. Ënnerem Titel «*Ein Herz-Jesu-Missionar aus Kaundorf bricht (1948) zur Kongo-Mission auf*» ass daat d'Beschreibung vun der Schëffsrees an den éischte

Wochen an Afrika vun éngem Duerfjong, die Missionär am Kongo war. An der 1995 erschingener Anthologie «*Die Luxemburger in der Welt – Le tour du monde des Luxembourgeois 1775-1995*» ass dën Text net rezipéiert.

D'Neieditioun vun der «*Chronica Hubertiana*» kënnt wuel och als «*Curiosum*» ofgehaakt gin. Oder kënnt als schons eemol publizéiert, définitif op dem Bibliothéiksregal veschwannen. Deem as awer net esou. Renomméiert auslännesch Klimafuerscher hun an hier wichtig Elementer fond fir d'Entwecklung vum westeuropäesche Klima am 18. Jorhonnert ze weisen. Déi aus de 1950-er Joëren hierkommend Editioun ass allerdings lacunaire an onpräzis. An akribischer Aarbecht huet de Jean-Claude MULLER den Text (Manuscript 70 vun der Section historique de l'Institut grand-ducal) transkribéiert an verglach mat dier éischter Editioun (HURT, *Beilage zum Kirchlichen Anzeiger*, 1950). Dat bréngt dem Historiker a Lieser vill Neies. Op lokalem Plang dat eent: Mat Foussnouten vernetzt hien se mat dem «*Familje-Buch*». Doräuser ergusst sech eng mikrohistoresch Analys déi fir d'Awunner vum Duerf eng nützlech Informationsquell iwwert hir Haiser an d'Geschicht vun hiren Haiser ass. Denkmalschutz iwwert «*l'ästeg Benediktineraarbecht*»... .

Op naturhistoreschem Plang, niewt der genauer Beschreibung vun de meteorologesche Bedingungen, gött se och wäertvoll Angaben iwwert d'Agrarlandschaft aus dem 18. Jorhonnert, éng Geschichtsspezialität déi am Ausland wuel een interesséierten, wann och limitéierten Lektorat fanne wäert.

Op kiirchenhistoreschem Plang wäerten wuel déi lokal «*Pflichten des Kaundorfer Pfarrers im Todesfall, Begräbnisbrauchtum, Sonderfeiern zu Allerseelen (p. 156-157), Karfreitagsbrauchtum (p. 158), Osterbrauch, Martinstag, Festtagspflichten des Pfarrers, Verlobungs- und Hochzeitsbräuche den Pfarrer betreffend, Rechte beim Begräbnis eines Kindes und andere Pflichten und Rechte des Pfarrers*» grad esou wuel wéi d'Beschreibungen vun dem Novalzehnt, dem Wollzehnt oder de Schuldverschreibungen, déi Historiker usprieche, déi séch fir d'Verfléchtung vun Natur an Reliounsbräicher interesséieren.

Duerderniewt weist eis d'Chronica Hubertiana och wéi heefeg Missionen vun den «Bussprediger», de Franziskaner vu Baaschtnech, Ëlwen (Troisvierges) an Dikrech zou Kaundref waren. Déi vun de Jesuiten ware méi raar, duerfir awer mei «nachhaltig» wëll si – téschen 1720 et 1734 - «Viele grosse Kreutzer ... auf Wagen gebracht ... umb mit gewissen ablässen eingeseget zu werden. Unter welchen kreutzen ist auch das kreutz im dorff Kaundorf gewesen».

D'«Chronica Hubertiana» ass och voller Geschichten: E puer siefen d'ëräusgegraff: 1717 hun d'Awunner vun Kaunduerf hirt Schoulhäus nei baue geloos. Duerfir sollt jidder Haus «4 dilen» musse ginn. An di aal Taak aus dem alen Paschtoueschhaus sollt an d'Schoulhäus agemauert ginn. Just d'Mauern si vum Steemetzer opgeriicht gin. Awer dat huet Geld kascht. An nött alleguer waren s'ë domat averstanen. «Alle Mauern zeigen Risse, ... haben bereits einen Bauch geworfen ...» schreiw den Notär, dien d'Awunner vun Nothum an Insborn bestallt haten. Dat se de Bau zou Kaundref nött matbezuelen wollten geet n'et aus dienen Dokumenter erfir, déi an der Staad am Archiv versuergt gin. De Lieser kritt doduerch den Androck, dat alles miserabel war an d'Kanner deemols a baufällege Schoulen ënneriicht goufen.

D'Kaunëref Chronik laut eng aner Klak: d'Situatioun war laang nött esou dramatesch. D'Mauern waren opgeriicht an dun Ass «*der Schornstein... eingefallen... die mauer zur Capel hat sich ergeben dadurch...*». Den Steemetzer huet d'Mauer nei gebaut an d'Schoulhaus steet bis haut. Laanscht d'Matbezuelen vum Bau koumen d'Awunner vun Notumb an Insborn n'et. Sie hun déi 27 Reichstaler awer musse bezuelen, niewt 16 Rt fir Gerichtsdeeg zou Béiwen a fir eng Visite vum Schoulhäus. An dem Baumeschter hun s'ë een halwen Daaler musse ginn fir seng gemachte Käschten.

Schoulen, dier goufen ët iwregens zou Wolz zënter 1726, zou Wanseler säit 1729, an zou Kaunëref zënter 1733 – wann sech een sech nëmme op schrëftlech Dokumenter baséiert ... éischer vläicht esouguer.

Iwwert d' Hongersnout aus den Joeren 1724-1727 erzielt d'«Chronica Hubertiana», «*wo ess nit geregnet vom halben Mertz bis in den halben Brachmonat; (und wo) wenig grass und haber gewachsen (ist), dann 1726, wo keiner ... hat fruchten genug bekommen für sein Hausstatt*» an 1727 wou am Fréjo'er «*alle Inwohner der Pfahr Kohren auf borg bekommen müssen*» an wou de Summer esou reeneresch war, dat «*sie haben den ganzen Monat das Korn müssen im Ofen trocknen (müssen)*».

Aaner Wiederkatastrophen goufen ët och: 1731: «*hat ess hart gereiff und gefroren*» an d'«*meer-bonen*» (Dicke Bohnen/fèves des marais) ware gefruer. 1735 huet een «*donnerwetter und wolkenbroch*» am Juli Uebst an Eechelen (fir d'Schweinemast am November/Dezember) zerschlo'en. 1735 hu Räupen während 4 Deeg «*muss, murtengeleff flax und werck auff den spitzen verzehret*».

An dann hirt Véi: 1719 huet dé Blëtz 120 Schoof an 17 Schwein erschloen. Den Hiirt haat se ënnert ee groussen Baam gedriwwen. Onverständlech war fir d'Kaunëref den Doud vun hieren Déieren: «*an den Tieren hat man keine Verletzung gesehen, sie wurden alle an der Stelle begraben, nur einige fette Hammel wurden eröffnet um das fett zu haben für Schmeer (Salbe). Der (überlebende) Rest der Herde war erblindet*».

Virun der Tollwut hun se sech wuel mat engem Huberti-Schlüssel geschützt, awer souguer de Paschtouer HUBERTI huet n'et sou richtig dru gegleeft. «*Um Ostern ist ein Hund rasend geworden, hat Schweine gebissen deren etliche auch rasend geworden sind; die Tiere wurden mit dem Huberti-schlüssel gebrannt; dies half aber nichts; ein Schwein des Pfarrers – wohl behütet und gemästet in seinem Stall wurde trotzdem krank und musste erschossen werden – wie die anderen Tiere*».

1728-1732 war eng Pockenepidemie bei de Schoof ausgebrach. Ongeféier 100 Schoof an 24 Kaalwer ware agaang. An der Chronik liest een dat «*anfänglich hat man allerlei mittel gebraucht aber umb sonst, hernacher hat mann alle dem Willen gottes übergeben*». An de Paschtouer huet festgestallt, «*dat die Kalber thun hie in der weyd oder grom selten gutt*».

Fir hirt Féi ze hidden hun s'ë zu Käunëref Hiirden engagiert. E Schéifer – fir 120 Schoof - op d'Joer, ee Schwéngshiirt just nëmme firum Wanter. De Summer duerch huet hien d'Päard gehidd. Dem Schéifer an dem Hiirt hun d'Bauern fir Chrëschttaag de Loun gin: Kaeren an Huewer; an d'Joer iwwer hun se hinnen hiir Felder matbestallt an hiir Kaeren materageholl. Gewunnt hun Hiirt an Schéifer an engem Häus daat ee vun den Kaunëref Paschtéier fir si am 17. Joorhonnert bauen geloos haat. (Max WEBER lässt grüßen).

Eng Brëck iwwert d'Sauer ass fir äis haut eng Selbstverständlechkeet, ee mat der Natur verwuessenen Deel vun der Landschaft. Deemols awer n'et: «*1721 hat der Müller von Liefbrig zum ersten angefangen mit dem Nachen oder einem kleinen schiff über die Sauer. Vor dieser Zeit musste der Pfarrer (a ganz bestëmmt n'et nëmme hien) um ans anderer Ufer zu gelangen, zuerst nach Insborn gehen, dort mussten die Einwohner ein Pferd uff die Sauer bringen um ihn rüber zu bringen. Der Küster musste ein Pferd besitzen und mit dem Pferd den Priester abholen...*».

An zum Schluss – wëll den Text ass aussergewéinlech räich un Anekdoten an u Geschichten – nach iwwert Béier brauen, deemols, virun 1736: «*der alte Kessel war aus Stein, der neue (1736) ist aus Holz gemacht worden veilen viele sagen dass Holz were besser...*». An dat huet – wéi villes aus der Chronik méi mat dem Liewen bäussent der Kiirch wéi bannent der Kiirch zé dinn...

Die Kaundorfer CHRONICA HUBERTIANA kann auch im Internet nachgelesen und studiert werden: < [www . algh . lu](http://www.algh.lu) > oder < [www . genealogie . lu](http://www.genealogie.lu) > Vous pouvez consulter ou étudier cette CHRONIQUE du curé HUBERTI sur le site internet indiqué.

Monographie historique et Livre des Familles de Kaundorf – Nothum – Insenborn parus

L'an 2000 aura été l'occasion pour célébrer au petit village ardennais de Kaundorf l'exceptionnel 250e anniversaire de la construction de l'église paroissiale au centre du village, alors que l'ancienne église se trouvait jusqu'à cette date dans les champs à 1 km du village. La très vieille paroisse de Kaundorf, placée sous le patronage de saint Hubert, dépendait jusqu'à la Révolution française de l'ancien diocèse de Liège de même que ses filiales de Nothum et d'Insenborn.

Afin de prolonger utilement les célébrations jubilaires de novembre 2000 et d'en fixer la mémoire pour les générations futures, il fut décidé d'éditionner une monographie paroissiale dont le prospectus joint à ce Familjefuerscher décrit le contenu.

L'histoire locale et paroissiale de Kaundorf est caractérisée par sa riche tradition artistique et archivistique: ainsi les registres paroissiaux sont conservés depuis 1658 ce qui a permis de reconstituer quelque 1300 familles jusqu'à 1900 pour le plus grand bonheur des chercheurs et notamment des généalogistes si friands de «livres de famille». Une contribution plus générale de Marcel PROBST sur la démographie dans la région de la Haute-Sûre démontre que la perte de population suite à l'exode rural semble inversée depuis 1990.

Parmi les 40 curés qui ont été en fonctions à Kaundorf depuis le XVe siècle et qui sont traités au chapitre «Series Pastorum», on relève les noms de J.-F. HUBERTI et de Petrus VIETOR de Wiltz, le constructeur de l'église paroissiale en 1750 et dont les traits nous sont parvenus dans un tableau à l'huile qui figure sur la page de titre de l'ouvrage. De 1705 à 1738 le curé Jean-Frédéric HUBERTI a fixé dans une chronique, rééditée dans le livre et sur le site internet de notre Association, les 'travaux et les jours' des habitants du village et de la région au nord de la Sûre, offrant de précieux commentaires qui sont utiles même pour l'histoire plus générale et le folklore (voir le texte lux. p. 12-13).

L'autel et le mobilier de l'église de Kaundorf sont de Jean-George SCHOLTUS et comptent parmi les réalisations les plus exquises du célèbre maître-sculpteur de Bastogne. La collaboration avec le Musée en Piconrue de Bastogne a permis de les documenter par plus d'une centaine de splendides photos en couleurs dans le livre. Dans la foulée les calices de l'église de Kaundorf ont aussi été analysés et attribués à des orfèvres de Liège et de Vianden. Ainsi par exemple, on connaît désormais avec certitude un travail de maître RODERICH, orfèvre à Vianden vers 1734.

L'édition de cet ouvrage de 464 pages avec plus de 100 illustrations en couleurs – exceptionnel pour une petite paroisse de l'Oesling – démontre à quel point l'histoire générale et régionale peuvent s'enrichir à partir des données de l'histoire locale et paroissiale, recherchées et publiées de manière scientifique mais restant accessibles à tous.

Pour les généalogistes tant luxembourgeois que transfrontaliers, il faut surtout insister sur l'exceptionnel «Livre de Familles» des localités de KAUNDORF - NOTHUM - INSENBORN pour les années de 1668 à 1900.

Cette nouvelle publication est décrite en détail dans le prospectus ci-inclus. Elle peut être commandée

– soit par l'envoi du coupon de commande à l'adresse indiquée de M. l'abbé Paul MULLER à Wiltz (notez que le préfixe téléphonique du Luxembourg est 00352) – le livre vous sera envoyé avec une facture;

– soit par virement de la somme de 1.400.- francs luxembourgeois/belges (frais de port et d'emballage compris) au compte-chèque-postal numéro 872-96 de notre Association généalogique, l'A.L.G.H., B.P. 118 L-7502 Mersch/Luxembourg. Dans ce cas prière de mentionner «autant d'exemplaires du livre Kaundorf».

Étymologie des Noms de Famille Luxembourgeois –

I. Aubange - Berlé - Boulaide - Tarchamps

par Paul MATHIEU – section d'onomastique de l'A.L.G.H.

À partir de ce numéro du *Familjefuerscher*, nos chercheurs et autres curieux pourront lire une nouvelle rubrique dans ces pages. Faisant suite au projet du fichage de tous les mariages célébrés dans des paroisses luxembourgeoises avant 1802, c'est-à-dire l'introduction de l'état-civil moderne, il y sera question d'étymologie des noms de famille, i.e. des différentes explications qu'on peut raisonnablement avancer pour élucider les noms de famille luxembourgeois tels qu'ils se sont fixés dans la période de 1500 à 1850.

Constatant en effet un intérêt grandissant auprès de nos membres pour ces questions de sens et d'étymologie, qui transcendent de beaucoup les simples questions de distribution statistique et géographique qui ont été jusqu'ici à l'avant-plan des nombreuses et intéressantes contributions étymologiques, notamment de feu M. Emile ERPELDING, Paul MATHIEU et Jean-Claude MULLER se sont résolus à constituer une section d'onomastique au sein de l'A.L.G.H. qui traitera e.a. de ces questions passionnantes de sens et d'histoire des noms de famille.

Paul MATHIEU inaugure donc la série en choisissant pour base de données les mariages publiés antérieurement d'Aubange, Boulaide, Berlé, Tarchamps. L'approche sera cumulative dans le sens qu'une fois expliqué, un nom de famille qui se rencontrera dans une autre paroisse sera référencé. Les abréviations bibliographiques renvoient aux articles de l'auteur dans les *Annuaire A.L.G.H.* 1996 et 1999. D = Dauzat, HG = Herbillon & Germain etc.; IV = quatrième quart du 18e siècle, donc 1775-1799; III = troisième quart du 18e siècle, donc 1750-1774 etc.

Jean-Claude MULLER [JCM],
der die nächste Folge auf Deutsch einleiten wird.

AARENS (Tarchamps 18e-IV): voir AREND, Aubange.
ADAM (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique; D, 2.
ADAMI (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom d'origine biblique *Adam*.
ADAMY (Tarchamps 18e-IV): latinisation du prénom *Adam*; voir Aubange.

AGARAN (Aubange 18e siècle): anc. prénom germ., variante de *Enguerrand* (*angil-hramm*); FÖRST, col. 114. Ou surnom anc. fr. *agarer* (part. prés. *agarant*), 'regarder, surveiller'; du francique **wardôn*, FEW, XVII, 518 b.
AGER (Aubange 18e siècle): p.-ê. anc. prénom germ. *Adi-gari* (*adal*, 'noble' et *gari*, 'lance'); D, 3.
AGNESEN, AGNESSEN (Aubange 18e siècle) (Berlé 18e-IV): forme germ. dérivée du prénom *Agnès* (du grec *Agnèhê*, 'pure'); D, 3; OSTER, n° 5, .
ALARD, ALLARD (Aubange 18e siècle): ancien prénom germ. *Adal-hart* (*adal*, 'noble et *hard*, 'dur'); D, 5.
ALDRIN (Aubange 18e siècle): prob. forme savante d'AUDRIN, dim. (suff. -in) d'AUDRY; du germ. *Ald-ric* (*alda*, 'vieux' et *ric*, 'puissant'); D, 15.
ALLEMAND, ALLMAND, ALLEMEND, ALLEMENT (Aubange 18e siècle): nom ethnique.
ALSIN, ALTIEN, ALZAIN, ALZIN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine; Alzing [F, dép. de Bouzonville, Moselle] et Alzingen [L, cant. de Luxembourg].
ALTEN TILL (Aubange 18e siècle): nom composé (sans doute surnom). all. *alte*, 'vieux' et patr. Thill (voir cette forme siècle).
ANCELON, ANCELOT (Aubange 18e siècle): diminutifs (suff. -el et -ot ou -on) du thème *Ans-*, lui-même tiré du prénom d'origine germ. Anselme; HG,.
ANCIN (Boulaide 18e-II/III) : diminutif (avec suff. -in) du thème anthroponymique *Ans-*
ANDRÉ (Aubange 18e siècle): prénom d'origine grecque (*Andros*, 'l'homme'); D, 9.
ANTOINE (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine (*Antonius*); D, 10.
ANSAIT (Boulaide 18e-II/III) : variante probable du précédent?
AREND, ARAND, ARANG, ARANT, ARENG, ARENT (Aubange 18e siècle): dim. germ. du prénom Arnold, Arnould; DUDEN, 38.
ARENS, AARENS (Boulaide 18e-II/III) : cf. Aubange.
ARNE (Aubange 18e siècle): prob. à rattacher au thème anthroponymique d'Arno(u)ld ou Arnaud; comp. prénom all. *Arnd*; DUDEN, 38.
ARNOULD (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ., les formes *Arnoulf*, *Arnulf* ont été modifiées par le latin ecclésiastique. Ancien nom de baptême germ., *Arn-Wulf* (*ar(i)n*, 'aigle' et *wulf*, 'loup'); dans certains cas, il peut aussi s'agir d'une variante d'Arnaud (*Arn-wald*; *arn* et *waldan*, 'gouverner')D, 12 et HG 88.
ASSELBORN (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine
ASSELBORN, ASSELBOUR(G) (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Asselborn, lux. *Aasselbuur* [L, canton de

- Clervaux et L, dép. de Bourscheid, canton de Diekirch].
- AST (Aubange 18e siècle): p.-ê. variante de *Att*, *Attes*, diminutifs luxembourgeois du prénom Arthur; LD, I, 37.
- AUBER, AUBERT (Aubange 18e siècle): ancien nom de baptême germ., *Adal-berht* (correspondant à Albert); D, 14.
- AUBERTIN (Aubange 18e siècle): dim., suff. *-in*, d'Aubert.
- AUBERY (Aubange 18e siècle): latinisation du nom AUBER(Y).
- BAATZEN (Tarchamps 18e-IV): voir aussi BUNS.
- BACH, BACK (Aubange 18e siècle): dérivé du thème anthroponymique *bag-*; HG, et GOTT, 176. Celui-ci propose aussi d'y voir une forme du moyen all. *beck*, corr. à l'all. *Bäcker*, 'boulangier' ou un surnom all. *Backe*, 'joue' (GOTT, 185); comp. lux. *Bak*, même sens.
- BACKES (Tarchamps 18e-IV) : nom de lieu d'origine: lux. *Bakes*, 'boulangerie, fournil' (DL, I, 67); domonyme *Backes* [famille Kremer]: voir domonyme identique à Tintange.
- BACKET (Aubange 18e siècle): var. de BAQUET, surnom 'petit bac; péniche', aussi top. dans le namurois; HG, 100.
- BACLES, BACLESSE (Aubange 18e siècle): nom obscur. Vrais. variante du NF BACKES comme en attestent les formes notées à Bleid pour le top. *a bâkèce* tiré de ce patronyme (Aubange 18e siècle): *Bakaës*, *Bakes*, *Baclesse*; Em. LOREAUX: *Toponymie de Bleid* [Vi 40]. Louvain, UCL. [mémoire de licence], 1973, p. 53. *Backes* est une forme dialectale de l'all. *Backhaus*, 'four (banal)'; OSTER, XVII, 109.
- BALIEU, BALLIEUX (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine: Bailleur, pic. *bayoe* [B, To 30], Baileux, wall. *bèloe* [B, Th 80] ou (le plus probable ici) Baslieux [F, M.-et Mos., Marne]. Accessoirement on pensera à une variante de bailli, nom de dignité. HG.
- BALTESSE (Aubange 18e siècle): dim. germ. du prénom Baltazar; HG.
- BALTUS (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom Balthazar.
- BARTGES: variante de BARTZ, voir cette forme.
- BARTHEL (Aubange 18e siècle): aphérèse du prénom Barthélémy; D, 29.
- BARTHELEMI, BARTHELEMY (Aubange 18e siècle): prénom latin, *Bartholomeus*, d'origine araméenne (litt. 'fils de Talmaï'); D, 28.
- BARTZ (Aubange 18e siècle): dim. germ. du thème tiré du prénom *Barthélémy*.
- BASTIEN, BASTIN, BESTIN (Aubange 18e siècle): prénom, aphérèse de Sébastien, prénom d'origine grecque (sebastos, 'honoré'); D, 546.
- BASTIN (Boulaide 18e-II/III) : cf. Aubange.
- BATEN, BATON (Aubange 18e siècle): la forme Baton peut repr. un surnom, fr. bâton (de commandement...), mais ici la forme en *-en* semble plus courante. Dér. de Bastien ou var. du NF BOTEN, voir ces formes.
- BATIN (Aubange 18e siècle): une confusion avec BASTIN ou BATEN (ou l'inverse) n'est pas impossible. pour NF BATTIN ; HG, 104.
- BAUER (Tarchamps 18e-IV) : voir BEUER.
- BAUSCHLEIDEN (Berlé 18e-IV) nom de lieu d'origine; *Bauschleiden*, forme lux. du nom de village Boulaide [L, canton de Wiltz]
- BECHET (Aubange 18e siècle): surnom (de pêcheur), wall. liég. *bêchêt*, 'petit brochet' (comp. fr. béquet; HAUST, DL, 76) ou dim. du wall. lég. *bêch*, 'bec' utilisé comme surnom d'un bavard; HG,
- BECK (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine, lux. *Bêchs*, 'buis'; LD, I, 95 ou variante germ. d'un surnom fr. *bec*, aussi nom de lieu; HG, 107. [JCM: nom de métier all. *der Beck* = *der Bäcker*, 'le boulangier'].
- BECKER (Aubange 18e siècle) (Tarchamps 18e-IV): nom all. de prof., 'boulangier'. [JCM cf. encore ce que j'ai dit sous NF BECK].
- BECKERICH (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine, Beckerich, lux. *Biekerech* étant le siège d'une ancienne paroisse et justice [L, canton de Redange].
- BEL, BELLE: surnom, fr. *bel*. Pour la forme Belle, HERBILLON propose aussi un hypocoristique du prénom Isabelle; HG.
- BÉNÉRÉ, BINÉRÉ (Aubange 18e siècle): surnom, anc. fr. *beneuré*, 'bienheureux'; GOD, I, 621 a.
- BEREND, BERIN (Aubange 18e siècle): formes germ. du prénom *Bernard*; BAHL, 53-55.
- BERG (Boulaide 18e-II/III) (Tarchamps 18e-IV): nom de lieu d'origine, soit Berg près de Colmar, siège d'une ancienne usine sidérurgique ou Berg-lez-Grevenmacher.
- BERIGS (Aubange 18e siècle): sans doute n. de lieu d'origine, lux. *Berich*, 'colline'; comp. n. de maison *off dem Berich* à Fingig au XVIe siècle; OSTER, XVI, 297.
- BERLAU, BERLOT (Aubange 18e siècle): dim. (suff. *-ot-* de *berle*, fréquent en toponymie; D, 38. Aussi nom de lieu d'origine, Berloz.
- BERNARD (Aubange 18e siècle): prénom d'orig. germ., *Bernhard* (*bern-*, 'ours' et *hard*, 'dur'); D, 38.
- BERNARDI, BERNARDY (Aubange 18e siècle) (Boulaide 18e-II/III): latinisation du précédent.
- BERNET (Aubange 18e siècle): dim. (avec suff. *-et*) du thème de *Bernard*, *Bernier...* D, 39.
- BERTHELEMY (Aubange 18e siècle): cf. BARTHÉLEMY.
- BERTHOLET, BERTOLÉ (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine.
- BERTIN, BERTUN (Aubange 18e siècle): aphérèse du prénom Aubertin (D, 40), ou diminutif (suff. *-in*) du thème germ. *Berht* présent dans de nombreux prénoms germ.: Albert, Robert...
- BERTNARD (Aubange 18e siècle): variante de BERNARD, v. cette forme.
- BESSELING (Aubange 18e siècle) (Boulaide 18e-II/III): prob. nom de lieu d'origine, à localiser. On a seulement Besselich [D, 33]. [JCM: pourquoi pas Basbellain ou Hautbellain, l'ancienne franchise sise sur la route romaine de Reims à Cologne, en lux. *Beessléck*, all. *Besslingen*].
- BEUER, BOEUR (Aubange 18e siècle); BEUER, BEUR (Tarchamps 18e-IV): nom all. de prof., *Bauer*, 'paysan' (BAHL, 40) ou nom de lieu d'origine, *Boeur* [B, dép. de Tavigny, B 17].
- BEWANGE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, prob. *Buwange* [B, dép. de Wolkrange, canton de Messancy]. cf. BUVANGE.
- BIDANGE (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, Biding [F, Moselle]? À certains endroits, ce NF a évolué en BITAINE; cf. notre article, *Les anthroponymes germaniques en Gaume sous l'Ancien régime*, BTB, LXI, 1988, 53-66.
- BIERBEWER, BIERBREWERS (Boulaide 18e-II/III): nom all. de profession, 'brasseur de bière'.
- BILLAT, BILLA, BILAT (Aubange 18e siècle): aphérèses d'hypocoristiques (suff. *-ard*) de prénoms germ. ayant comme second composant le thème *-behr*; cf. par ex. *Robillard* (dérivé de *Robert*) ou **Lambillard* (*Lambert*); HG.

- BILOT (Aubange 18e siècle): à rattacher à la série BILLAT; dim. (suff. -ot) du thème anthroponymique *-behrht*; HG, 115.
- BINÉ, BINET, BINETTE (Aubange 18e siècle): aphérèse de ROBINET (dim. de Robert), LAMBINET (dim. de Lambert) ou HUBINET (dim. de Hubin); D, 45 et HG, I, 116. Voir ces formes.
- BIRREN, BYREN (Boulaide 18e-II/III) : prob. nom de lieu d'origine.
- BIVER, BIWERT (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, *Biver* [L, cant. de Grevenmacher].
- BLANC (Aubange 18e siècle): surnom, fr. blanc (de cheveux...). Comp. LEBLANC.
- BLONDEAU (Aubange 18e siècle): diminutif de l'adjectif blond utilisé comme surnom pour désigner la couleur des cheveux; D, 47 et HG, 119.
- BLONDING (Aubange 18e siècle): comme BLONDEAU avec un suffixe *-in*; D, 47.
- BOCKHOLS (Tarchamps 18e-IV) nom de lieu d'origine; voir les formes lux. *Boukels* [L. Bocholtz-lez-Goesdorf au canton de Wiltz] et *Welsch Boukels* [pour Beho].
- BODSON (Aubange 18e siècle): dim. avec les suff. *-eç* et *-on* du nom de pers. germ. *Baldo*; de *bald*, 'audacieux'; BAHL, 31
- BOENS (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Bauer*, 'paysan' avec forme génitive.
- BOHON (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Bohon, wall. [B]; cf. wallon *bouhon*, 'buisson'.
- BOITSONG (Aubange 18e siècle): dans le cas présent variante probable du patronyme BODSON (dim. avec les suff. *-eç* et *-on* du nom de pers. germ. *Baldo*; de *bald*, 'audacieux'); BAHL, 31.
- BOLGES, BOLGUS, BOLLEG (Aubange 18e siècle): nom obscur. Il pourrait s'agir d'une déformation lux. d'un nom wallon (cf. wall. *boldji*, 'boulangier')?
- BOLTGES (Aubange 18e siècle): ici sur base des formes d'archives (citer), variantes du NF BARZ.
- BON, BONNE (Aubange 18e siècle): surnom fr. bon. Bonne est aussi un ancien prénom féminin; HG. Dans certains cas, confusions possibles avec le NF BOON; surnom, all. *Bohne*, 'fève, haricot'; surnom d'un producteur de ce légume
- BONERT, BONNERT (Boulaide 18e-II/III) (Tarchamps 18e-IV): nom de lieu d'origine, Bonnert-lez-Arlon [B], en lux. *Bunnert*, *Bounert*.
- BOSSER, BOSLER (Aubange 18e siècle): p.-ê. n. all. de profession, souabe *bossler*, 'celui qui frappe, qui cloue' et anc. all. *Bossler*, 'bricoleur'; OSTER, XVI, 298 ou, moins prob. dans le cas prés., originaire de Boslar [D, Rhénanie]; BAHL, 70. Par ailleurs, une origine romane n'est pas à exclure, p. ex., surnom fr. bosseler, 'travailler en relief les pièces d'orfèvrerie'. Comp. NF *Bosseloir*; HG, 129.
- BOTTEN, BOTZ (Aubange 18e siècle): nombreuses explications envisageables. Il conviendrait de déterminer la forme originelle. P.-ê. BOTZ, variante de l'all. *Butz*, 'pygmée, nain'; BAHL, 83?
- BOUCHER, BOUCHI, BOUCHY, BOUCHET (Aubange 18e siècle): prob. nom de profession. La forme BOUCHI/Y représente la variante gaumaise, *boutchii*; GPG, 69.
- BOULANGÉ, BOULANGER (Aubange 18e siècle): nom de profession (apparu dans le Nord au XIIe siècle), désignait 'celui qui fabrique le pain en boule'; du picard *boulenc*; FEW, I, 427, b.
- BOULE, BOULEUR (Aubange 18e siècle): Boule représente l'anc. nom du bouleau (qui n'apparaît sous cette forme dérivée qu'au XVIe s.), D, 57; mais la forme bouleur
- BOURGAUX, BOURGAUT, BOURGOS (Aubange 18e siècle): prob. dérivés du fr. bourg; D, 59 et HG,
- BOURGEOISE (Aubange 18e siècle): 'citoyen de ville affranchie, habitant d'un bourg'; la forme féminine paraît étonnante.
- BRASSEUR (Aubange 18e siècle): nom de profession attesté dès le XIIIe siècle; dérivé de brasser, du latin pop. **braciare*, du gaulois *brace*, 'épeautre'; FEW, I, 483 a.
- BRAUER, BRAUWE (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Brauer*, 'brasseur'.
- BRAUN, BRAUNS (Aubange 18e siècle): surnom all. 'brun'; aussi n. de baptême germ. *Brun-Wart*; D, 64.
- BRIDEN (Aubange 18e siècle): p.-ê. à rapprocher du lux. *Brittener*, 'cavalier préposé aux douanes'; LD, I, 156.
- BROSEN, BROSES (Aubange 18e siècle): aphérèse germ. du prénom *Ambroise* (prénom d'origine grecque siècle). Comp. le suivant.
- BROSIUS (Aubange 18e siècle): latinisation d'une aphérèse du prénom *Ambroise*; D, 8.
- BRUCK (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, all. *Brücke*, 'pont'.
- BRUCKES, BRUCKUS (Aubange 18e siècle): nom marquant l'emplacement de la maison, "(près du) pont". All. *Brücke*, lux. *Brèck*, "pont" (DL, I, 149) et forme latinisée.
- BUCHET, BUCHY (Aubange 18e siècle): diminutifs du thème anthroponymique germ. *Buch-* que l'on retrouve p. ex. dans l'ancien prénom germ. *Burghard*; HG. Buchet, aussi surnom ou nom de lieu d'orig., pic. *buchet*, 'buis'.
- BUFET, BEUFET (Aubange 18e siècle): en anc. fr. ce nom peut correspondre à trois homonymes susceptibles d'avoir donné des surnoms. Outre le sens moderne, le terme a aussi désigné une partie du casque et un soufflet (de forgeron, par exemple siècle). C'est le 3e qui semble le plus robable; D, 73.
- BURQUEL, BURQUELLE, BUCHKEL (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Burkel [B, dép. de Maldegem] et plusieurs Bürkel ou Bürgel en Allemagne [Hesse, Thuringe].
- BUSNER, BUSTER (Aubange 18e siècle): nom obscur; p.-ê. variante du nom all. de prof., *Biittner*, 'tonnelier'.
- BUVANGE, BEWANGE, BOUVANGE, DEBOUVANGE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, prob. *Buvange* [B, dép. de Wolkrange, canton de Messancy].
- BUVINGEN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine; forme lux. de Buvange (voir cette forme).
- CAPITAINE (Aubange 18e siècle): grade militaire, parfois surnom d'un ancien officier; D, 85.
- CARPE, CARPES, CORPES : p.-ê. surnom de personnage peu bavard, fr. carpe (HG, I, p. 160).
- CARTIAN (Aubange 18e siècle): nom obscur.
- CHANE (Aubange 18e siècle): p.-ê. surnom anc. fr. *chane*, 'cruche'; comp. NF Chanel; HG, 166.
- CHAPPIER (Aubange 18e siècle): nom de profession, 'marchand ou fabricant de chapes'; D, 109.
- CHENOIS (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, top. fréquent, par ex. Chenois, gaum. *tchanou*, dép. de Latour [B, Vi 39].
- CHENU (Aubange 18e siècle): surnom, fr. chenu, 'aux cheveux blancs'; < lat. *canutus*, 'gris'; FEW, II, 238 a.
- CLÄSSEN : voir GLESENER.
- CLAUDE (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine (*claudius*, 'boiteux'); D, 134.
- CLAUSE (Aubange 18e siècle): cf. CLOS.
- CLEMENCY, CLEMENCY (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Clémency, lux. [L, canton de].

- CLÉMENT, CLEMENT, CLEMENS (Aubange 18e siècle), CLEMENS (Boulaide 18e-II/III): prénom d'origine lat., *clemens*, 'clément', D, 135.
- CLER (Aubange 18e siècle): nom de prof. clerc, 'greffier'; < lat. *clericus*, 'ecclésiastique'; FEW, II, 774 a ou prénom féminin, Claire.
- CLERVE (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, *Clérif*, forme lux. de Clervaux [L, canton du même nom].
- CLESS, CLESER (Aubange 18e siècle): dim. germ. de Nicolas; comp. flamand CLAES.
- CLOS, CLOSSER, CLOSSES (Aubange 18e siècle), CLOSEN (Berlé 18e-IV): dim. germ. du prénom Nicolas. cf. Aubange, sous CLESS.
- CLOSTRUM: surnom (ou n. d'origine siècle), latin *claustrum*, "cloître" (HG, I, p. 176).
- COLAS (Aubange 18e siècle): aphérèse du prénom Nicolas; D, 140.
- COLAS: aphérèse du prénom *Nicolas* (DL, I, p. 140).
- COLEN (Aubange 18e siècle): variante germ. du précédent.
- COLET, COLLET (Aubange 18e siècle): diminutif (aphérèse et suff. *-et*) du prénom Nicolas.
- COLLER: cf. GOLLER.
- COLLIGNON (Aubange 18e siècle): hypocoristique du prénom *Nicolas*. A propos des diminutifs en *-gnon*, cf. JACOBSON (E.), *Etudes d'anthroponymie lorraine*. Göteborg, 1955 et LEBEL (P.), *Les noms de personnes*. Paris, PUF, 1981 (coll. "Que sais-je?", n° 235), 73.
- COLPE, COLLPE (Aubange 18e siècle): p.-ê. à rapprocher de Kolbe, surnom all. *Kolbe*, 'massue'; D, 351 et BAHL, 291.
- COMA (von) (Aubange 18e siècle): nom de lieu ou de fief d'origine.
- COMES (Aubange 18e siècle): prénom Côme, Cosme (d'origine grecque, *kosmos*, monde siècle); D, 142.
- CONRARDI, CONRARDY (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom Conrad.
- CONRARDT, CONRAR, CONRARD, CONRAT (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ. (*kon-*, 'audacieux' et *-rad*, 'conseil'); DUDEN, 132.
- CORDONNIER (Aubange 18e siècle): nom de profession [JCM: à analyser ensemble avec la version all. *SCHUSTER*, lux. *Schous(ch)ter*].
- CORNELY (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom Corneille; prénom d'origine.
- COUPETTE (Aubange 18e siècle): p.-ê. surnom anc. fr. *copet*, *coupet*, 'coup de cloche' ou nom de lieu d'origine, *Coupetz*, anc. *Coupez* [F, Marne]; D, 145.
- COURTOIS (Aubange 18e siècle): surnom, en anc. fr. cet adj. désignait 'quelqu'un de bonne éducation'.
- COUVREUR (Aubange 18e siècle): nom de profession, [JCM: soit 'couvreur de paille' ou 'couvreur d'ardoises'; cf. le recensement de la population de 1766].
- CRANTZ (Boulaide 18e-II/III), CRANS, CRANZ (Tarchamps 18e-IV) voir KRAN(T)Z.
- CRAVAT, CRAVATE (Aubange 18e siècle): nom ethnique, 'croate'; [JCM: sans doute fixé au Luxembourg suite à la guerre de Trente ans; cf. mon article onomastique sur les NF CROAT / CRAVAT / CRAVATTE à paraître dans l'Annuaire - A.L.G.H. - Jahrbuch. Luxembourg, (2001)].
- CRENDAL [famille Schaack]: nom de lieu d'origine: *Crendal* [Luxembourg, canton de Clervaux].
- CREVISSE (Aubange 18e siècle): surnom anc. fr. *crevice*, 'écrevisse', variante de GREVISSE; forme dialectale (wallon liég. *grèvèsse*; nam *gravasse*; wall. Libramont *grevisse*) du fr. écrevisse; < germ. **kreibitja*, même sens; FEW, XIV, 162 b et BTD, 32, 322. Pour HERBILLON (HG, 194-195), il s'agit soit d'un surnom de marchand d'écrevisses, soit d'un sens dérivé ('cuirasse formée d'écaillés chevauchées; jambière; croc'), soit encore d'un nom d'enseigne. Il ne faut toutefois pas écarter un homonyme attesté dans le patois de Neufchâteau (Aubange 18e siècle): *grevisse*, 'pierre arrondie qui reste lorsqu'on a éteint la chaux mal cuite' (< lat. **gravu*, 'gravier'; FEW, IV, 256 a). Ce terme aurait pu servir comme surnom de fabricant de chaux.
- CROAT, CROATZ (Aubange 18e siècle): variante de CRAVAT(TE).
- D'ALPHONTAINE, DAPHONTAINE (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine (village d'Arbrefontaine [B]).
- DAMET (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine, Amée à Jambes [B, Namur] ? Comp. D, 169-170 et 172.
- DANCEL, DONCEL (Aubange 18e siècle): '[fils] d'Ance] ou, plus vrais. ici, anc. fr. *doncel*, 'damoiseau'; D, 173 et 207. Aussi nom de lieu, *Donce] [B, W 67].*
- DARDAR (Aubange 18e siècle): anthr. germ. *Dard-hard* ou surnom fr. *dare-dare*; HG, 205.
- DASSELBORN (Tarchamps 18e-IV) nom de lieu d'origine; cf. ASSELBORN (Aubange 18e siècle).
- DAVID (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique signifiant litt. 'l'aimé'; DUDEN, 59.
- de FELLER (Aubange 18e siècle): cf. FELLER. Cette famille a été anoblie au XVIIe siècle, et a compté parmi ses membres des officiers de la seigneurie de Septfontaines; François-Xavier de FELLER est à considérer comme 'le père du journalisme luxembourgeois'.
- de LELLIG (Aubange 18e siècle): cf. LELLIG.
- de MARCHAND (Aubange 18e siècle): cf. MARCHAND. On connaît notamment la famille anoblie des MARCHAND d'ANSEMBOURG, maîtres de forge.
- de MONLAY (Aubange 18e siècle): cf. MONLAY.
- de PAPIGNY (Aubange 18e siècle): cf. PAPIGNY.
- DEBOUVANGE (Aubange 18e siècle): v. BUVANGE.
- DECKER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, (*Dach)decker*, 'couvreur'.
- DEHAY, DEHAYE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine. Très nombreux top. de ce type (Aubange 18e siècle): *hée*, *hez* (du frçq. **haisi*, 'arbre peu élevé'; FEW, XVI, 121); cf. *èl hé* à Bolland [Ve 9], *a hé* [Ma 11], *al hé* à Arville [Ne 14]. Mais il peut aussi s'agir d'un top. homonyme d'origine toute différente, wall. *hé* (écrit *heid*), 'côte boisée' (du moy. bas-all. *hede*, 'terre couverte de bruyères'; HAUST, DL, 315 et HVL, IX, 398).
- DELAU (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine (*vau*, forme vocalisée de *val*); top. très fréquent.
- DEMOULIN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine; comp. NF DUMOULIN.
- DENIS (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine, *Dionysius* (nom du premier évêque de Paris), du nom de dieu grec *Dionusos*; D, 191.
- DERNÖDEN, DERNOEDEN, DERNODEN (Boulaide 18e-II/III), DERNODEN (Tarchamps 18e-IV): [JCM: on rencontre aussi la forme 'Der NOEDEN' (Chronique du curé HUBERTI - Kaundorf, p. 184) pour un habitant particulier de Bavigne. Il faut donc en tenir compte pour toute explication ultérieure].
- DESPINETTE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, litt. 'de (l') espinette'; espinette, épinette, ", top. fréquent, cf. p. ex.
- DESTENAY (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Stenay [F, Meuse].

- DETERMÉ (Boulaide 18e-II/III), (Tarchamps 18e-IV): nom de lieu d'origine, Termes, localité des Ardennes belges.
- DEUNER, DENNER (Aubange 18e siècle): vrais. nom all. d'origine, 'de *Deuna*' [D.] ou 'de *Thann*' [D,]; BAH, 91.
- DEVILLÉ (BOULAIDE 18e-II/III) nom de lieu d'origine, Villers étant un nom de lieu fréquent.
- DICKERS (Aubange 18e siècle): variante probable de *Deckers* (voir cette forme siècle); p.-ê. aussi surnom all. *dick*, 'gros'.
- DIDIER, DITIE (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine (*desiderius*, 'désiré'); D, 202.
- DIDRIG, DIDRICH, DIDRY (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germanique, *Dietrich* (*diot*, 'peuple' et *rik*, 'puissant') ou variante du prénom *Théodore*; DUDEN, 61.
- DIKEN (Aubange 18e siècle): forme au génitif du prénom *Dick*, forme contractée de *Dierck* < *Diedric* anthrop. germ. (*theod-ric*,; HG, 275).
- DISER (Aubange 18e siècle): variante de DISEUR ? Cf. HG, 279.
- DOMINICI (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom *Dominiq*ue;
- DOMMANGE (Aubange 18e siècle): forme populaire ancienne du prénom *Dominiq*ue; D, 205.
- DONCKHOLTZ, DONCOLS (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, [JCM: Doncols [L, canton de Wiltz], localité où le wallon était parlé jusqu'à la fin du XIXe siècle].
- DONDELINGER (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, litt. '(originaire de) Tontelange'; Tontelange, lux. *Tontel*, *Tontelèng* [B, arr. d'Arlon]. [JCM: Je favoriserais une différenciation entre les noms de localité *Dondelange* (L, près de Kehlen] et *Tontelange* [B, près d'Oberpallen; le NF DONDELINGER dériverait du premier, celui de TONT(E)LINGER du deuxième nom de lieu].
- DORION (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, Horion-Hozémont, wall. *horion* [B, L]. [JCM: NF porté par un curé de Ruelle-lez-Virton, originaire de Consla-Grandville, qui a légué sa riche bibliothèque à la paroisse qu'il servait de 1702 à 1769 et dont le portrait peint vers 1725 nous est parvenu. On comp. le NF ORIANNE porté p.ex. par une famille d'agriculteurs d'Elvange [L., près de Schweich] dont l'ancêtre provient de la région de Messancy/Aubange].
- DREYBACH (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Dreisbach [D, 48 M].
- DU MESNIL (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, anc. fr. *mesnil*, 'maison rurale isolée'; D, 429.
- DUBOIS (Aubange 18e siècle): nom marquant l'origine, top. très fréquent.
- EC (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine germ., 'qui habite dans un coin' (BAHL, 109) ou anthroponyme germ. *Ecco*; HG, 236.
- EHLEN (Boulaide 18e-II/III) (Boulaide 18e-II/III) prob. nom de lieu d'origine
- ELCHERATH (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, [JCM: soit Nobressart [B], lux. *Gehaus-Elchert*, all. *St.Johannis-Elcheroth* ou Petit-Nobressart [L], lux. *Kleng-Elchert*, all. *Kleinlcherothi*. On rencontre ce NF dès le XVIe siècle dans la personne de l'évêque suffragant d'Erfurt, ELGARDUS ou ELCHART, originaire d'Arlon].
- ELSHERAT (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, prob. *Elcherott*, nom lux. de Nobressart; voir le NF précédant.
- ENGELDORF (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, à localiser.
- ENGLBERT (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ. *Engil-behrt* (*engil*, 'ange' et *behrt*, 'brillant'); D, 236.
- ENSCH (Aubange 18e siècle), ENSCH sive SCHLEICH (Derenbach 18e-III/IV): nom de lieu d'origine, Ensch [D, 48 G].
- ERAR (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ. *Era-hard* (*era*, 'homme' et *hard*, 'fort'); D, 237.
- ESTHIN (Aubange 18e siècle): peut-être nom de lieu d'origine ? Comp. Estinnes [B].
- ETIENNE, ESTIENNE (Aubange 18e siècle): prénom d'origine grecque (*stefanos*, 'couronne', nom mystique); D, 241.
- FABER (Aubange 18e siècle): forme latine de l'anc. fr. *fèvre*, 'forgeron'. [JCM: les formes all. SCHMIT (et 11 variantes graphiques relevées dans notre fichier des mariages avant 1802), angl. SMITH, port. FERREIRA etc. comptent parmi les NF les plus fréquents].
- FABER, FABES : nom de métier; latin *faber*, "forgeron" (HG, I, p. 315).
- FAUCONNIER (Aubange 18e siècle): nom de profession, 'dresseur de faucons'; < lat. *falco*, d'origine germ.; FEW, II, 381 a.
- FAULMEYER (Aubange 18e siècle): surnom all., litt. 'maire paresseux'.
- FAUSIN (Aubange 18e siècle): nom obscur.
- FECK (Aubange 18e siècle): comme FECKEN, hypocoristique germ. du prénom Frédéric; HG, 321?
- FELLER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Feller*, 'peaussier'; D, 251.
- FELTEN, FELTES (Aubange 18e siècle), FELTEN (Boulaide 18e-II/III), FELTES (Derenbach 18e-III/IV): formes germ. du prénom Valentin; même prénom en lux. *Välten*, (DL, I, 311); OSTER, 13e fascicule, 120.
- FEYREISEN, FEYEREISER (Aubange 18e siècle): nom all., litt. 'fer de feu', surnom de forgeron.
- FIFERIND (Aubange 18e siècle): comp. p.-ê. PFEFFERLING; BAH, 380.
- FISAINÉ, FYSAINÉ (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine; Fisenne, wall. *fizène* [B, dép. de Soy, Ma 18]. Même si l'orthographe varie considérablement, la prononciation dialectale est la même, en Gaume on dit bien *fizène* pour le patronyme. En Gaume, cette famille se rattache à Etienne FIZAINÉ qui, selon les tableaux généalogiques de l'abbé WELTER, a échappé de l'incendie de l'église de Meix-devant-Virton par les Croates et les Polaques le 11 juin 1636 puis s'est marié à Belmont à Marguerite Andrin (RP Chenois, généalogie Joseph SIMON ∞ Angélique JACQUEMIN).
- FISCHBACH (Aubange 18e siècle), (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine [L, cant. de Mersch et cant. de Clervaux].
- FISCHER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Fischer*, 'pêcheur'.
- FLABBEVILLE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Flabeuville [F, Meurthe-et-Moselle].
- FLAMANT, FLAMEN (Aubange 18e siècle), FLAMMANG (Boulaide 18e-II/III): nom ethnique, 'originaire de Flandre'. [JCM: la variante FLAMMAN(G) est à considérer comme la véritable forme dialectale lux. puisqu'elle est formée sur le modèle des participes présents nominalisés et gutturalisés/nasalés lors de leur emprunt à partir du wallon; p.ex. lux. *Tirang* 'tiroir', *Kulang* 'gouttière'; beaucoup de porteurs de ce nom travaillaient comme bouquillons ('*Köhler*',

- 'Kohlenbrenner') dans les bois].
- FLORIENT (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine, Florus, 'der Blühende, Prächtige' < lat. *florus* 'fleuri, pompeux'; DUDEN, 82.
- FONTAINE (Aubange 18e siècle): nom marquant l'origine, top. très fréquent. Cf. LAFONTAINE.
- FOSSIER (Aubange 18e siècle): prob. nom de profession, 'ouvrier qui creuse des fosses'.
- FOURNELLE (Aubange 18e siècle): prob. anc. fr. *fornel*, sorte de four'; FEW, III, 903 b et HG, 340.
- FOURNERAUX (Aubange 18e siècle): prob. à rattacher à la même racine que FOURNELLE.
- FOURNEVEUX (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, Fournival [F, 41 N-O].
- FOURNIE (Aubange 18e siècle): surnom, *fourny*, variante dialectale de fournil ou de l'anc. fr. *fournier*, 'boulangier'; FEW, III, 902, a et HG. [JCM: Pour une perspective historique sur le métier de fournier au four banal des communes, cf. l'article sur les fours banaux dans l'ancien Luxembourg par Jean-Claude MULLER et Annik CHÂTELLIER-SCHON, paru dans le périodique *Hémecht*. Luxembourg, en 1995].
- FRANC(Q), FRANQUE, FRANZ (Aubange 18e siècle), FRANCK, FRANK (Boulaide 18e-II/III) : formes germ. du prénom *François*; D, 267.
- FRANCEBERGER (Aubange 18e siècle): sans doute nom composé, prénom Franc(q) ou Franz, v. ces formes et all. *Berger*, 'montagnard' ?
- FRANCISCUS (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom *François*.
- FRANÇOIS (Boulaide 18e-II/III): prénom d'origine ou ethnique, équivalant à 'Français' dans une graphie ancienne.
- FRANTZ (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine, version allemande ou luxembourgeoise du prénom François.
- FREYMANNE (Aubange 18e siècle): surnom all. *Freimann*, 'homme libre'; HG 337 ou variante de FRAEYMAN?
- FREYMUT (Aubange 18e siècle): surnom all. *Freimüt*, 'franchise'.
- FRISHE, FRISHEN (Aubange 18e siècle), FRISCH (Boulaide 18e-II/III): surnom all. *frisch*, 'frais', mais plus vrais. diminutif du prénom all. Friedrich (fr. Frédéric); BAHL, 149.
- FROM, FROMME, FROMMEN (Aubange 18e siècle): surnom all. *fromm*, 'pieux'; BAHL, 149.
- FURNEL (Aubange 18e siècle): v. FOURNELLE.
- FURON (Aubange 18e siècle): p.-ê. variante de FURET, surnom de fouineur; D, 272. Étant donné la confusion fréquente -u/-ou-, ne pourrait-on pas aussi postuler un nom de lieu d'origine Fournon?
- GALER (Aubange 18e siècle): p.-ê; dérivé (cas sujet à côté de la forme *Galeur* au cas régime) de l'anc. fr. *galer*, 's'amuser'; HG, 344.
- GARDEUR (Aubange 18e siècle): nom de prof., anc. fr. *gardeur*, 'gardien'; FEW, XVII, 518 a.
- GASPAR (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique (un des trois rois mages).
- GAUCHE, GAUCHÉ (Aubange 18e siècle): vrais. cas sujet de l'anthroponyme germ. *Walho*. Le fr. gauche ne date que du XVe siècle; HVL, X, 334. La variante Gauché, assez fréquente, permet de douter (Aubange 18e siècle): au XVe siècle le, les patronymes étaient loin d'être fixés !
- GAVROIS (Aubange 18e siècle): nom obscur. P.-ê. variante de GAVRAY, surnom anc. liéq. *gavreal*, 'vin frelaté' ou surnom rouchi *gavériau*, 'jable' ou moy. fr. *gaveriau*, 'mouette'; FEW, IV, 83 b et HG, 349.
- GEDERT vel SCHMIT (Tarchamps 18e-IV) voir aussi SCHMIT.
- GEORGIUS (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom *Georges*.
- GERARD (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ., *Gerhard* (*gari*, 'lance' et *hard*, 'fort'); D, 288.
- GERARDY (Berlé 18e-IV) latinisation du prénom Gérard; cf. Aubange.
- GERDT (Aubange 18e siècle): forme all. du précédent; BAHL, 165.
- GIBERIEN, GIBRIEN (Aubange 18e siècle): forme obscure, vraisemblablement variante de JOUBRIEN, JUBRIE; v. ces formes. [JCM: on y rattachera aussi la variante graphique GIBÉRYEN, nom d'un politicien luxembourgeois contemporain].
- GILET, GILLET (Aubange 18e siècle): diminutif (suff. *-et*) du prénom Gilles.
- GILLEN (Aubange 18e siècle): variante germ. du précédent ou du NF GUILLIN.
- GILLES (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine, *Egidus* (dérivé en *idius*, du lat. *Eggius*); D, 292.
- GLAESENER, GLASENER (Aubange 18e siècle), GLAESENER (Derenbach 18e-III/IV): anc. forme du nom all. de prof. *Glaser*, 'vitrier' (v. cette forme); du moyen all. *Glisenaere*; HG et BRECH, 564.
- GLASER (Aubange 18e siècle): nom all. de prof. *Glaser*, 'vitrier'; comp. *Gla(e)sener*.
- GLAUDE, GLODE (Aubange 18e siècle): forme patoise du prénom *Claude*.
- GLODEN (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine *Claude*, [JCM: mais NF dérivé par l'intermédiaire d'un domonyme, ce qu'indique la terminaison -EN].
- GODEFRIN, GODFRIN (Aubange 18e siècle): dérivé du thème antrop. germ. tiré de *Goder(h)*; v. cette forme.
- GODFROY (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ. *Gudfrid*(anc. haut all. *got*, 'Dieu' et *fridu*, 'protection, paix'); DUDEN, 95.
- GOEBELS, GEUBELS, GEBELS (Aubange 18e siècle), GOEBELS, GEBELS (Tarchamps 18e-IV): diminutif de l'ancien nom de personne germ. *Godebert* (qui a aussi laissé *Gobert*). Cf. BAHL, 175, b.
- GOEURY, GOEURICH, GUERY, GUIRY (Aubange 18e siècle): ancien prénom d'origine germanique *Guéry*, dérivé de *Gaugericus* (encore utilisé au XVIIe siècle, à Musson p. ex.); D, 312 et HERB. , *Vx-Lge*, V, 455.
- GOFLIRE (Aubange 18e siècle): nom obscur, p.-ê. à rapprocher de GOFFLOT.
- GONTINGER (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine, litt. 'de G'. Allemagne
- GOSE (Aubange 18e siècle): thème de l'anthroponyme germ. *gud-so*; HG, 367.
- GOULSBOURD (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, à localiser.
- GOUSEN (Aubange 18e siècle): p;-ê nom de lieu d'origine, Gûsen [D. ou Gusenberg [D, 48 K-L].
- GOUVY (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, [JCM: localité des Ardennes belges qui connut un essor spectaculaire par l'implantation de la ligne de chemin de fer Luxembourg-Liège. La variante germanique du nom de lieu est lux. *Gailich* dont il faudra tenir compte dans la cartographie des NF].
- GRALINGEN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Gralingen [L, canton de Diekirch]. [JCM: une variante à dater plus anciennement est évidemment GRALINGER].
- GRAND (Aubange 18e siècle): surnom de sens évident

- (comp. NF *Legrand*. et le suivant).
- GRAND COLAS (Aubange 18e siècle): nom composé de sens évident; forme française correspondant au germ. *Gross Colas*, v. cette forme.
- GRANDAME (Aubange 18e siècle): p.-ê. surnom (par dérision ?) fr. grand(e) dame ? Ou surnom gaumais *grand' dame*, 'majeur (doigt)'.
- GRAS (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine [JCM: voir ce que je dis sous GRESSER].
- GRAU, GRAUEN, GRAUENS, GRAUNE (Aubange 18e siècle): ici vrais. surnom all. *grau*, 'gris'.cf. *Graw* (OSTER, 301) et *Gra* = grau; OSTER, 112.
- GRAUFF; variante du patronyme all. *Graf*, 'comte', surnom comp. NF LEROI, LEROY; BAHL, 182-183.
- GRAVET (Aubange 18e siècle): p.-ê. diminutif francisé du précédent, mais plus vrais. anc. pic. *grauwet*, *gravet*, 'petit croc'; FEW, XVI, 379 a et HERB, VI, 110.
- GRESSER (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, *Gresse* [D, Mecklembourg]; GOTT, 300; cf. aussi le n. f. GRAISSE, GRESSE répandu en Gaume. [JCM: et si l'on cherchait l'explication dans le nom de lieu *Grass* près de Garnich ?]; cf. GRAS.
- GRETEN [voir généalogies; aussi famille DIDRIG] : forme lux. (*Gréit*) du prénom Marguerite (DL, II, p. 78); [JCM: mais dérivé d'un domonyme se terminant en -EN].
- GROSS COLAS (Aubange 18e siècle): nom composé; surnom all. *gross*, 'grand' et prénom Colas, voir cette forme et aussi GRAND COLAS.
- GRUN (Aubange 18e siècle): un surnom emprunté à l'all. *grün*, 'vert' (HG), n'est pas impossible, toutefois, vu la proximité, on pensera plutôt à un nom de lieu d'origine: Grune [B, Ba].
- GRUNDHAUSEN (Tarchamps 18e-IV) nom de lieu d'origine, [JCM: sans doute la localité de Grindhausen, lux. *Grantsen*].
- GUERDEN, GUERDENNE (Aubange 18e siècle): génitif du patronyme *Gerd*, diminutif du prénom germ. *Gerhard* (fr. Gérard); BAHL, 165.
- GUEREZ (Aubange 18e siècle): diminutif (suff. *-et*) du thème anthroponymique germ. de *Guér(ard)* ou, plus accessoirement surnom fr. *guéret*, 'terre labourée et non ensemencée'; HG, 378.
- GUERLANGE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Guerlange [B, dép. de Messancy, arr. d'Arlon]
- GUERLINGEN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, forme germ. du n. de village Guerlange
- GUILIN, GUILLIN (Aubange 18e siècle): diminutif (suff. *-in*) du prénom Guillaume.
- GUILLAUME (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine.
- GUIRSCH, GIRSCH (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Guirsch, lux. *Giisch* [B, arr. d'Arlon].
- GUIRY (Aubange 18e siècle): v. GOEURY.
- HANICOT (Aubange 18e siècle), HENNICO, HENNICO (Tarchamps 18e-IV): diminutif (suff. double *-ic -ot*) du thème anthroponymie *Han-*; cf. HANS; HG, 389.
- HANS (Aubange 18e siècle), (Boulaide 18e-II/III): forme all. du prénom Jean.
- HANSEL, HANZEN (Aubange 18e siècle): génitif de HANS (v. cette forme); HG 389.
- HANTIENNE (Aubange 18e siècle): variante de HANSEN ?
- HARDE (Aubange 18e siècle): plusieurs possibilités; ici probablement nom all. de profession, *Harte*, 'berger'; BAHL, 205.
- HARTER, HARTERT (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine, Attert, lux. id. [B, arr. d'Arlon]. Cf. aussi prénom germ. *Hartard*.
- HAUFFMAN (Aubange 18e siècle): cf. HOFFMANN.
- HAUMESCH (Aubange 18e siècle): nom germ. difficile à expliquer; la première partie semble être l'all. *Hau*, 'coupe', mais le second élément est peu clair. Peut-être toponyme.
- HAUMONT (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine [F, Meuse] ou dép. d'Ophain [B, Ni 56].
- HAUPERT (Aubange 18e siècle): nom de pers. germ., lux. *Hauptert*, *Häupert*, fr. Hubert; LD, II, 119. [JCM: hypothèse confirmée par le nom lux. de la fête du saint patron des chasseurs et contre la rage: la Saint-Hubert, 3. XI. = lux. *Häupeschaag*].
- HAUS, HAUSS, HAUSSE (Aubange 18e siècle): nom marquant l'origine, all. *Haus*, 'maison'.
- HAUSEMER (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom all. de profession, *Hausmeier*, 'majordome' ? [JCM: tous les porteurs du NF HAUSEMER luxembourgeois appartiennent à la même famille, comme l'illustre la généalogie mise à la disposition de l'A.L.G.H. par M. Charles HAUSEMER, et consultable sur notre site internet: www.algh.lu].
- HAUTOIS (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, top. *au hotois*, dép. de Limal [B, Ni 42]; HVL, VII, 110; [JCM: voir aussi ce que je dis à propos de la variante dérivée lux. HOTTUA dans l'Annuaire - A.L.G.H. - Jahrbuch. Luxembourg. (1996), p. 155-156].
- HAYERT (Aubange 18e siècle): p.-ê. comme n. f. HAYER, 'garde des haies'; D, 322 et HG, 396 (qui reste sceptique). Cf. aussi *Heio*, hypocoristique germ. de noms formés sur la racine *Heim-*; DUDEN, 107.
- HEIERT (Aubange 18e siècle): cf. HAYERT.
- HEINTZ (Berlé 18e-IV) diminutif germ. du prénom Heinrich.
- HELTEN (Aubange 18e siècle): à rattacher au thème de HULTIER, HOELTGEN... Voir ces formes.
- HEMMER (Aubange 18e siècle), HEMMERS (Berlé 18e-IV): surnom lux. *Hummer*, 'marteau'; LD, II, 188 ? Ou nom de lieu d'origine *Hemer* [D, 100, 5]; BAHL, 227.
- HENNERICY (Berlé 18e-IV), HENRICI (Tarchamps 18e-IV): prénom d'origine, latinisation au génitif de *Henricus*, fr. *Henri*, all. *Heinrich*.
- HENNESSE (Aubange 18e siècle): prob. diminutif du thème anthrop. *Han-* tiré de la forme latine du prénom Jean, (*jo*)*hannes*; HG, 399.
- HENRICHE (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ. *Haim-rik* (*Haim*, 'maison' et *rik*, 'puissant'); D, 324.
- HENRION (Aubange 18e siècle): dim., suff. *-on*, du prénom HENRI, v. cette forme.
- HENRY (Aubange 18e siècle): forme romane du précédent.
- HENUMONT (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, l.-d. à *hènoûmont*, à Aywaille [B] ou Heneumont, wall. *h'leûmont*, dép. de Battice [B].
- HERBIN (Aubange 18e siècle): hypocoristique, suff. *-in*, du thème anthroponymique *Herb-* que l'on retrouve dans Herbert, prénom d'origine germ. HG, 402-403.
- HESSE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, de Hesse (région d'Allemagne) ou Hesse [F, Moselle].
- HILBERT, HILBERG (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ. *Hill-berht* (*Hild*, 'combat' et *berht*, 'brillant') ; D, 328.
- HINGTGEN, HINTIENNE (Aubange 18e siècle): surnom, p.-ê. diminutif du lux. *Huhn*, 'coq'; LD, II, 162.
- HISSETTE, HISSETTE, HIZETTE (Aubange 18e siècle): vrais. nom de lieu d'origine; anc. fr. *hesete*, 'petite clôture'; HVL, VII, 527.
- HITTIN (Aubange 18e siècle): ici variante prob. de HUTTIN, v. cette forme.

- HIVE (Tarchamps 18e-IV) nom de lieu d'origine, Hives [B].
- HODLER, HOUDLERS (Aubange 18e siècle): surnom lux. *Huddeler*, 'tricheur'; LD, II, 182.
- HOELTGEN (Aubange 18e siècle): cf. HULTIER.
- HOFF (Aubange 18e siècle): surnom all. *Hof*, 'ferme'.
- HOFFMAN, HOFFMANN (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, 'fermier'.
- HOFFMEISTER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, 'intendant'; D, 329.
- HOLLERICH (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine, [JCM: 'Hollerich', le faubourg de la Ville de Luxembourg où fut implantée la gare de chemin de fer et qui fusionna avec la Ville après 1920].
- HOLSEN (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine, Holzem [L, cant. de Capellen].
- HOLTZ (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, [JCM: Holtz [canton de Redange] étant une paroisse d'Ancien Régime et un village remontant aux 'Rodungen' du XII-XIIIe siècle].
- HOOS (Aubange 18e siècle): cf. aussi HAUS. [JCM. hypothèse confirmée par la prononciation monophthonguée de la diphtongue lux. -äu- dans les localités le long de la frontière belge (Eischen, Ospem etc.).]
- HOST (Aubange 18e siècle): surnom, fr. *ost*, *host*, 'armée' (D, 33) ou plus vrais., anc. fr. *host*, 'hôte'; HG, 416.
- HOUILLON (Aubange 18e siècle): surnom wall. de Malmedy *houyon*, 'homme marié'; FEW, XVI, 235 a et HVL, VII, 113. Ne peut-on aussi envisager le wall. liég. *houyeû*, 'mineur' employé avec un autre suffixe ? Cf. HAUST, DL, 334.
- HOUVELER (Aubange 18e siècle): nom germ. à rapprocher du patronyme Hüweler, lui-même dérivé de l'all. *Hübler*, litt. 'celui qui habite sur une butte'; BAHL, 251 et 257.
- HUBERT (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ., *Hugberth* (*Hug*, 'intelligence' et *berth*, 'brillant'); D, 333.
- HUBERTI (Aubange 18e siècle), HUBERTI, HUBERTY (Boulaide 18e-II/III), HUBERTY (Tarchamps 18e-IV) : latinisation du prénom Hubert.
- HULBES (Aubange 18e siècle): vrais. forme ancienne de HULTIER, voir cette forme.
- HULGEN (Aubange 18e siècle): ici, semble être la variante germ. du NF HOUILLON (cf. inventaire du cimetière de Guerlange). P.ê. confusions avec le précédent et les suivants.
- HULTIÉ, HULTIER (Aubange 18e siècle): il pourrait s'agir d'une francisation d'une forme germ. HOELTGEN, HULGEN, HULTGEN attestée dans les R.P. d'Aubange et de Messancy. Cette famille présente à Aubange dès le XVIIe siècle au moins est aussi renseignée à Musson. HULTIER pourrait dériver du thème anthrop. germ. *Huld*, *Hild*, tiré de l'ancien haut-all. *hiltza*, 'combat' (GOTT, 329) ou encore de la racine *Hul-* qui procède du germ. *Hütwel*, 'butte' (HG.). Enfin, à Musson [B, VI 47] il existe un top. *Hultié* (qui peut évidemment aussi être emprunté au nom de famille).
- HUTTIN (Aubange 18e siècle): surnom, anc. fr. *hustin*, 'bruit, querelle'; FEW, XVI, 275 b et HG, 425.
- JAAS: sans doute Jass, "Josse, Judocius"; comp. n. f. Jass (BAHLOW, 263).
- JACOB (Aubange 18e siècle), JACOBS (Derenbach 18e-III/IV): prénom d'origine biblique; D, 338.
- JACOBI, JACOBY (Derenbach 18e-III/IV) : latinisation du prénom Jacques ou Jacob.
- JACQUEMIN (Aubange 18e siècle): diminutif avec suff. double du prénom Jacques; cf. HG, et VINCENT, "Les noms de famille belges provenant de Jacob", in *Académie Royale de Belgique. Bulletin de la classe des lettres*, 5e série, n° 40, 1954, 426-449.
- JACQUIN (Aubange 18e siècle): diminutif (suff. *-in*) du prénom Jacques.
- JAQUES (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine dans sa version française Jacques.
- JAQUINET (Aubange 18e siècle): diminutif, suff. *-et*, de Jacquin.
- JEAN (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique; du lat. *Johannes*, d'un nom hébreu signifiant 'Dieu accorde'; D, 343.
- JEAN-BEUR (Tarchamps 18e-IV): nom composé.
- JENGTGEN, JENGTGES, JINTIEN (Aubange 18e siècle): diminutifs germ. du prénom Jean; OSTER, 100.
- JOUBRIEN, JUBRIEN (Aubange 18e siècle): cf. JOUBERT; D, 346 ?
- JUNCKERS (Aubange 18e siècle): surnom all. *Juncker*, 'hobe-reau'.
- JUNG JEHAND (Aubange 18e siècle): surnom comp. de l'all. *jung*, 'jeune' et du prénom *Jehand*, forme ancienne de Jean.
- KAISER, KAYSER (Aubange 18e siècle), KAYSER (Berlé 18e-IV), KEYSER (Boulaide 18e-II/III): surnom all. *Kaiser* 'empereur'.
- KEMISCHES (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine; cf. Kemexhe [B].
- KENEKS (Aubange 18e siècle): surnom lux. *Kinnek*, 'roi' (v. cette forme); LD, II, 361.
- KERGEN (Aubange 18e siècle): prénom *Kerg*, corr. à l'all. *Jörg* (HG,) ou forme génitive de *Kerger*, *Karger*, dér. de l'all. *Kärner*, 'charretier' ou nom de lieu d'origine, cf. le suivant.
- KERSCHEN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, *Nieder-* et *Ober-Kerschen*, lux. *Käerjheng*, fr. Bas- et Hautcharage [L, canton de Capellen].
- KERWER (Aubange 18e siècle): cf. NF WEISSKERWER.
- KERY (Aubange 18e siècle): v. sans doute sous KOERY, variante probable de Koerich.
- KEURICH (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine Kōrich [L, canton de Capellen].
- KHICH, KISCH, KIRSCHT, KISHTER (Aubange 18e siècle): variantes probables du NF Kirsch, surnom all. *Kirsche*, 'cerise', comp. not. lux. *Kiischl*, 'cerise'; DL, II, 358.
- KIBGEN (Aubange 18e siècle): p.-ê. surnom lux. *Kipche* ' LD, II, 343.
- KIEFER, KIEFFER, KIFFER (Aubange 18e siècle): p.-ê. surnom all. *Kiefer*, 'mâchoire'. Plus prob. variante du nom all. de profession *Kiuffer*, 'tonnelier', du latin *cupa*; D, 350 et BAHL, 278.
- KIRCHE (Aubange 18e siècle): all. *Kirche*, 'église'; nom de lieu d'origine ou surnom de quelqu'un habitant près d'une église ou employé par elle. Cf. aussi NF KHICH.
- KIVELS (Aubange 18e siècle): cf. LD, II, 364-365.
- KLAIRE (Boulaide 18e-II/III) : prob. variante graphique du prénom CLAIRE.
- KLEBER (Aubange 18e siècle): anc. nom all. de profession, 'maçon'; BAHL, 282.
- KLEIN, KLEINER, KLEINES (Aubange 18e siècle), KLEIN (Boulaide 18e-II/III) et (Berlé 18e-IV): surnom all. *klein*, 'petit'.
- KLOSES (Aubange 18e siècle): cf. NF CLOS.
- KOERY (Aubange 18e siècle): cf. KERY; variante probable du NF KOERICH.
- KOLNE (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine all. Köln, 'Cologne' ou cacographie pour *Colen*, forme

- germ. de Colet ?
- KOMEN (Aubange 18e siècle): dérivé lux. du prénom Cosme; LD, II ?
- KRAAS (Berlé 18e-IV): confusion avec KAAS ?
- KRANTZ, KRANZ (Boulaide 18e-II/III), KRANTZE vel CONCEMIUS (Derenbach 18e-III/IV): voir CRANZ.
- KREMER, KRAYMER, KREYMER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Krämer*, 'détaillant, boutiquier'.
- KRIEGER (Aubange 18e siècle): surnom moyen bas-all. *kriegen*, *kriegen*, 'parler d'une voix glapissante' ou moyen haut-all. *kriegen*, 'homme décidé, homme de guerre'; HG, 462.
- KRIER, KRYER (Aubange 18e siècle): variantes de KRIEGER, v. cette forme.
- KUBOREN (Tarchamps 18e-IV) nom de lieu d'origine, [JCM: Kuborn lux. *Kéiber*, ancienne dépendance de la paroisse de Rindschleiden].
- KUEHIRT (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Kuhhirt*, 'vacher'.
- KUN(T)SCH (Aubange 18e siècle): diminutif du prénom all. *Konrad*; DUDEN, 132.
- KUNTZIG, KUNTZIGER (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, lux. *Kënzeg*, all. *Kiintzig*, fr. Clémency [L, canton de Capellen]. Le suffixe *-er* désigne l'habitant. Existe aussi dans la variante KINTZIGER.
- KUPFERS (Aubange 18e siècle): surnom probable d'un dinandier ou d'un travailleur du cuivre. BAHL, 303.
- KURTZEN (Aubange 18e siècle), KURTZ (Boulaide 18e-II/III): surnom, superlatif de l'all. *kurz*, 'court'.
- KUTZENBOURG (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine à localiser.
- LACH (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, all. *Lache*, 'bourbier, mare'.
- LACROIX (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, '(qui habite près de siècle) la croix'.
- LADURELLE (Aubange 18e siècle): p.-ê. variante du NF LADURÉE; surnom anc. fr. *aduré*, 'endurci, aguerri, éprouvé' ou moy. fr. *aduré*, magistrat dans certaines villes du Nord; FEW, III, 194 a; HG, 470.
- LAFONTAINE (Aubange 18e siècle): cf. FONTAINE; [JCM: à Luxembourg-Ville la famille de LA FONTAINE dont est issu le poète national 'Dicks' (= Edmond de LA FONTAINE) est surtout connue au XIXe siècle par le politicien, juriste et historien du même nom].
- LAGRANGE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, fr. *grange* (pour caractériser une exploitation agricole).
- LAHUR, LAHURE (Aubange 18e siècle): surnom anc. fr. *hure*, 'tête hérissée'; de *hura*, même sens; FEW, IV, 515 b. [JCM: un LAHURE qui aura une descendance nombreuse au grand-duché vient s'établir à Redange-sur-Attert vers 1760 en provenance de Nantimont].
- LALLEMAND, LALLEMANT (Aubange 18e siècle): nom ethnique; cf. Allemand.
- LAMBERT (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine, identique à celui du saint patron de Liège.
- LAMEN (Aubange 18e siècle): p.-ê. surnom flamand *lammen*, 'agneau' (D, 361) ou flamand *lamme*, 'paralytique'; comp. NF Lahm, OSTER, 141.
- LANDSCHMIT (Aubange 18e siècle): nom comp., all. *Land*, 'terre' et nom all. de profession *Schmied*, 'forgeron'. Soit 'forgeron du pays (au sens de paroisse, région)'.
- LANDSCHNEIDER (Aubange 18e siècle): comme le précédent avec le nom all. de profession *Schneider*, 'tailleur'.
- LANGEN (Aubange 18e siècle): surnom all. *lang*, 'long, grand'; BAHL, 307.
- LATOURE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, *Latour* [B, VI 39].
- LAURENT (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine, *Laurentius*, nom de plusieurs saints tiré du nom latin d'une ville du Latium, *Laurentum*, mais rapproché de façon symbolique du latin *laurus*, 'feuille de laurier'; DUDEN, 136. Mais d'autres explications sont possibles, cf. D, 372.
- LAURUS (Aubange 18e siècle), (Boulaide 18e-II/III), LAURES (Tarchamps 18e-IV): latinisation du prénom *Laurent* ou de *Laur*, ancien prénom d'étymologie comparable à LAURENT(IUS).
- LAUX (Aubange 18e siècle): diminutif all. de Lucas, Luc; BAHL, 309.
- LE ROY (Boulaide 18e-II/III) : surnom.
- LEBLANC (Aubange 18e siècle): surnom, cf. BLANC.
- LECLERC (Aubange 18e siècle): nom de prof., cleric, 'greffier', du lat. *clericus*, 'ecclésiastique'; FEW, II, 774.
- LEGER (Aubange 18e siècle): anc. nom de baptême; du germ. *Leud-gari* (*leud*, 'peuple' et *gari*, 'lance'); un surnom emporunté à l'adj. léger, plus rare, n'est toutefois pas à exclure; HG,
- LEINWEBER (Aubange 18e siècle): nom de prof., moy. haut-all. 'tisserand de lin'; HG.
- LEJEUNE (Aubange 18e siècle): surnom de sens évident: 'personne restée physiquement jeune' ou, plus fréquemment, 'cadet d'une famille'.
- LELAQUEZ (Aubange 18e siècle): prob. nom de profession, litt. 'le laquais'.
- LELLER (Aubange 18e siècle): vrais. nom de lieu d'origine. Lux. *Léiler*, fr. Lieler [L, canton de Clervaux].
- LEMAIRE (Aubange 18e siècle): v. MAIRE.
- LEMOINE (Aubange 18e siècle): surnom, fr. moine, pour désigner quelqu'un vivant près d'un monastère ou vivant seul...
- LENEN (Aubange 18e siècle): comme néerl. LEENEN, diminutif du prénom Madeleine; HG, 495.
- LENTZ (Aubange 18e siècle): prénom germ. *Landso*, *Lanso*; HG, 505. Aussi diminutif germ. du prénom *Lorenz*, *Laurent* (DUDEN, 137) ou *Léonard* (Leintz, HG, 499).
- LEPAGE (Aubange 18e siècle): surnom anc. fr. *page*, 'jeune garçon, valet'; le sens moderne date du XVIe siècle et a pu être utilisé comme surnom ironique; D, 460.
- LEROY (Aubange 18e siècle): surnom ironique; dans certains cas, il peut s'agir du roi d'un tournoi d'archers; D, 531.
- LESCANE, LESCANNE, LESCQUANNE (Aubange 18e siècle): p.-ê. forme plurielle de Lecane, surnom wall. *came*, 'religieux, carme'; HG,
- LESENT (Aubange 18e siècle): nom difficile à interpréter. Plusieurs explications possibles; comp. NF. Lesen, dim. de *Leiss*, hypocoristique germ. du prénom Elisabeth; OSTER, XVI, 306.
- LEY (Aubange 18e siècle): aphérèse du prénom *Adélaïde*; CARNOY, 66 et HG, 516 ?
- LHOMMELLE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, picard, *hommel*, 'petit orme'; FEW, XIV, 6 b et HG, 517; cf. LOMEL.
- LICHTFOUS, LICHTFUS (Aubange 18e siècle): surnom all., litt. 'au pied léger'; BAHL, 316; OSTER, XVI, 306.
- LIEFERING (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine
- LIMPACH (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Limpach [L, canton d'Esch-sur-Alzette].
- LIPPERT, LIPERT (Aubange 18e siècle): forme haut-all. de l'ancien prénom germ. Liebrecht; BAHL, 317.
- LOGELAUX (Aubange 18e siècle): variante de LOSSELIN, v. cette forme.

- LOMEL, LOMELL, LOMELLE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Lommel [B, Limbourg]. [JCM: dont les habitants étaient connus au XVIe-XVIIe siècle au titre de marchands ambulants. Comme Robert LOMMEL de Hachy l'a démontré dans son travail généalogique de 1998, tous les porteurs de ce nom dans le Luxembourg descendent d'une même personne qui s'est fixée à Couvreur/Montquintin vers 1660].
- LORENG, LORENS, LORENTZ (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine; cf. LAURENT.
- LOSSILLON, LOSSILLION (Aubange 18e siècle): variante probable de LOSSELÉ, LOSSLET.
- LOUIS, LOUYS (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ. *Hlod-wig* (*Hlod-*, 'gloire' et *wig*, 'combat'); D, 398.
- LOUTSCH, LOUTZ (Aubange 18e siècle), LOUTSCH (Berlé 18e-IV), LUTSCH (Boulaide 18e-II/III): hypocoristique all. de *Ludwig* (Louis) avec le suff. *-so*; comp. LUTS, LUTZ; HG, 533.
- LUCA, LUCAS (Aubange 18e siècle), LUCAS (Boulaide 18e-II/III): forme latine du prénom Luc; D, 399.
- LUCIUS (Aubange 18e siècle): cf. LUXIUS.
- LUDOVICI, LUDOVICUS (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom Louis.
- LULLINGEN (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, [JCM: Lullingen, fr. *Lullange* [L. canton de Clervaux]. Le NF LULLING en dérive également].
- LUTZELBOURG (de) (Aubange 18e siècle): nom de fief d'origine. [JCM: cette forme fait évidemment entrevoir tout le problème de la répartition du NF LUXEMBURGER, qu'on rencontre en Sarre, en Lorraine et en Alsace, mais également celui de la révolutionnaire juive d'origine polonaise Rosa LUXEMBURG].
- LUXIUS (Aubange 18e siècle): latinisation du prénom Luc
- LYNSTER, LINSTER (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Altlinster, Bourglinster et Junglinster [L, canton de Grevenmacher]. [JCM: toutes ces localités firent partie de la seigneurie de Linster et notamment le village de Junglinster se rencontre dans les actes sous la forme 'Linster'].
- MAGIN (Aubange 18e siècle): diminutif probable (avec aphérèse et suff. *-in*) du prénom *Demange*, *Domange*; formes populaires de Dominique; comp. MANGIN, OSTER, 114.
- MAIR, MAIRE (Aubange 18e siècle): nom de dignité, cf. le suivant.
- MAJERUS (Berlé 18e-IV), (Tarchamps 18e-IV), MAJERES (Derenbach 18e-III/IV): latinisation du fr. *maire*, nom de dignité.
- MANDERSCHIED (Tarchamps 18e-IV): nom de lieu d'origine, [JCM: Manderscheid, ville-centre du célèbre comté dans l'Eifel allemande, et même plus probablement le village luxembourgeois de Schlindermanderscheid, lux. *Schlënnermaanescht*, qu'on rencontre sous la forme de Manderscheid dans les anciens registres paroissiaux, comme p. ex. à Kaundorf].
- MANGIN (Aubange 18e siècle): diminutif, avec aphérèse et suff. *-in*, du prénom *Demange*, *Domange*, formes dialectales (Lorraine) de Dominique; D, 412; comp. MAGIN.
- MARCHAL, MARSCHAL, MARESCHAL (Aubange 18e siècle): nom de profession, 'maréchal-ferrant'. [JCM: Il s'agit évidemment de la forme française du NF très fréquent SCHMIT].
- MARCHAND (de) (Aubange 18e siècle): nom de profession. Une famille de sidéurgistes de ce nom a été annoblie en 1681; TCL,
- MARCY (Aubange 18e siècle): gén. latin du prénom latin *Marcus* (fr. Marc) ou nom d'origine, Marcy [F, Aisne]; D, 413 et HG,
- MARGUE (Aubange 18e siècle): hypocoristique du prénom Marguerite; D, 416.
- MARK (Aubange 18e siècle): forme germ. du prénom Marc; D, 413; OSTER, 114.
- MARTIN (Aubange 18e siècle): prénom d'origine lat., *Martinus*, dérivé de Mars, dieu de la guerre; D, 420.
- MARTZ (Aubange 18e siècle): hypocoristique du prénom Martin; D, 421.
- MASONIER (Aubange 18e siècle): litt. 'habitant de la maison' (*mason* ou *mazon*, forme occitane de maison), comp. NF Maisonier; D, 406 et 421.
- MASSELER (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine, Masseler un des villages les plus petits et les plus pittoresques du pays de Luxembourg.
- MASSON (Aubange 18e siècle): diminutif (aphérèse et suffixe *-on*) du prénom Thomas. [JCM: ne faut-il pas penser plutôt au nom de la profession 'maçon' ?]
- MASTUI (Aubange 18e siècle): cf. MASSUI, nom de fonction, anc. wall. *masuier*, 'celui qui doit une rente' < lat. *mansuarius*; FEW VI/1, 256 a et HG, 559.
- MATHEN (Aubange 18e siècle), MATHES (Boulaide 18e-II/III): génitif de MATTE, dérivé germ. du prénom Mathilde (HG,) ou du prénom Mathieu.
- MATHIAS (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique, litt. 'don de dieu'; D, 423.
- MATHIEU (Aubange 18e siècle), (Tarchamps 18e-IV), MATHIEU, MATHIEUX (Boulaide 18e-II/III): prénom d'origine biblique, même étymologie que Mathias; D, 423.
- MATTHAI (Berlé 18e-IV): prénom d'origine.
- MAUCHAMP (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Malchamps, wall. *mâtchamp* 5B, dép. de Sart, L; HG, 561.
- MAYER, MAYEUR, MEYER (Aubange 18e siècle), MAYER (Tarchamps 18e-IV) et MEESCH, MEISCH (Tarchamps 18e-IV): nom all. de profession, *Maier*, 'régisseur'. Mayeur est une francisation ou variante dialectale de maire; D, 426.
- MELAR (Aubange 18e siècle): antroponyme germ. avec aphérèse *amal-hard* (F, 93) ou dérivé en *-ard* du thème Mel- (de Amele); HG, 564.
- MELCHIOR (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine.
- MENGIN (Aubange 18e siècle): cf. MANGIN.
- MERCH, MERCHE, MERSCH, MERSCH (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Mersch [L, canton de même nom].
- MERIS, MERRES (Tarchamps 18e-IV) voir MEURICE.
- MERLOT (Aubange 18e siècle): dim. (suff.-ot) de Merle (Aubange 18e siècle): surnom emprunté au fr. *merle*; D, 430. Merle a aussi été utilisé comme prénom.
- MERSCH (Boulaide 18e-II/III) : nom de lieu d'origine, Mersch [L, chef-lieu de canton] [JCM: et depuis 10 ans siège de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, grâce à l'hospitalité de l'administration communale !].
- MERTEN, MERTENS, MERTES (Aubange 18e siècle): formes génitives germ. du prénom Martin.
- MERTZ (Aubange 18e siècle): forme abrégée de MERTES; D, 431.
- MESSANCY (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Messancy [B, arr. d'Arlon].
- METZELER, METZLER (Aubange 18e siècle): nom lux. de profession, *Metzler*, 'boucher', comp. all. *Metzger*.
- METZI, MEZI (Aubange 18e siècle): forme lux. du nom de

- village Messancy.
- MEUNIER (Aubange 18e siècle): nom de profession, cf. en all. MÜLLER, MILLER.
- MEYER (Aubange 18e siècle), MEYERS (Boulaide 18e-II/III), MEYES (Tarchamps 18e-IV): cf. MAYER.
- MICHEL (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique, litt. 'qui est comparé à Dieu'; D, 434.
- MICHELS (Boulaide 18e-II/III) : forme génitive du prénom Michel; cf. Aubange.
- MILET (Aubange 18e siècle): surnom de marchand de graines (fr. *millet*), mais, vu la fréquence du patronyme, vrais. hypocoristique (aphérèse et suff. *-et*) du prénom Emile.
- MILLER (Aubange 18e siècle): nom lux. de profession, *Miller*, 'meunier'. [JCM: dans ma propre généalogie, je rencontre les graphies MILLER, MULLER et MÜLLER qui probablement rendent un lux. *Mëller*].
- MILON (Aubange 18e siècle): diminutif (aphérèse et suff. *-on*) du prénom *Emile*; D, 434.
- MOLITOR (Aubange 18e siècle) (Boulaide 18e-II/III), (Derenbach 18e-III/IV), (Tarchamps 18e-IV) : latinisation du nom de prof. meunier = all. *Müller*.
- MONGINE (de siècle) (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine. Nom de fief ?
- MONPER, MONTPERT (Aubange 18e siècle): diminutif du lux. *Kiirchemomper*, 'membre du conseil de fabrique d'église' (lux. *Momper*, 'tutelle'); OSTER, XVI, 307 et DL, III, 164.
- MONS (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, Mons [B, chef-lieu du Hainaut].
- MORHIN (Aubange 18e siècle): diminutif probable (suff. *-in*) de MORE, MAURE, patronyme fréquent signifiant au départ 'brun comme un maure'; D, 441; ou thème anthroponymique
- MOULIN, MOULLY (Aubange 18e siècle): cf. DEMOULIN.
- MUELLE (Aubange 18e siècle): surnom, anc. fr. *mucl*, 'muet'; FEW, VI 3, 312 b; HG, 588 et D, 445.
- MULER, MULLER, MULLERS (Aubange 18e siècle), MULLER (Boulaide 18e-II/III) : nom all. de profession, *Müller*, 'meunier'; cf. MOLITOR et MEUNIER.
- MUSMAN (Derenbach 18e-III/IV): comp. MUUS, MUSSMANN, BAHL, p. 351.
- MUSNIER (Aubange 18e siècle): nom de profession, variante de meunier.
- MUTSCHEN (Derenbach 18e-III/IV) : cf. BAHL, p. 351.
- NEPPER (Aubange 18e siècle): comme NAPER, NAPPER... dérivé du moyen néerl. *neep*, 'action de pincer'. ou dér. en *-er* du moyen néerl. *nap*, 'plat, écuelle'; HG, 596. Plus accessoirement, dér. de la racine germ. *Neid*, elle-même tirée de l'anc. haut-all. *niit*, 'zèle, haine'; GOTT, 448. Ou encore contaction de *Nebinger*, surnom germ. signifiant 'foreur'; BAHL., 354 b. Comp. lux. *Nepper*, 'foreur'; LD, III, 209.
- NEU, NEY (Aubange 18e siècle), NEU (Boulaide 18e-II/III), (Tarchamps 18e-IV): surnom all. *neu*, 'nouveau', surnom donné à un habitant nouvellement arrivé dans un village, OSTER, 115.
- NEUGEBOUR (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine; cf. par ex. Neurbourg [D]. [JCM: me semble aussi peu probable que l'explication par lux. *Neigebuer*, 'nouveau né' NF donné p. ex. à un enfant trouvé].
- NEUPES (Aubange 18e siècle): lux. *Nopesch*, 'voisine'; DL, III, 228?
- NICKELS : domonyme dérivant du prénom lux. *Néckel*, 'Nicolas' (DL, III, p. 202). Cf. NICKS (Tarchamps 18e-IV).
- NICKLIS, NIKLIS (Aubange 18e siècle): formes germ. du prénom Nicolas; BAHL, 356.
- NICLOS, NICLOU (Aubange 18e siècle): hypocoristiques du prénom Nicolas; D, 450.
- NIDERT (Aubange 18e siècle): nom indiquant la localisation (de la maison), all. *nieder*, 'bas'.
- NIEDERKORN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Niedercorn, lux. *Nidderkuer* [L, canton d'Esch-sur-Alzette].
- NILES, NILIS (Aubange 18e siècle): forme germ. (avec aphaérèse siècle) du prénom Cornelius, Corneille.
- NO (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, gaum. *no*.
- NOËL (Aubange 18e siècle): nom de baptême emprunté à la fête du même nom; du lat. *natalis*, 'relatif à la naissance'; D, 452.
- NONTZ (Aubange 18e siècle): prob. nom de dignité, fr. nonce, 'délégué ecclésiastique', lat. *nuntius*; OSTER, XVI, 162 et 191.
- NOTHUM (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine: Nothomb, lux. N [B, arr. d'Arlon] ou Nothum, lux. *Noutem* [L, canton de Wiltz].
- NUPPER (Aubange 18e siècle): cf. NEPPER.
- OBANGE (d') (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Aubange [arr. d'Arlon]. Ici, nom de fief.
- OESTREICHER (Boulaide 18e-II/III): nom ethnique, originaire d'Autriche. [JCM: le nom se rencontre étonnamment souvent dans la région de Wiltz].
- ORIAN, ORIANE, ORIANNE (Aubange 18e siècle): prénom féminin d'origine germ. ou variante du prénom Adrien; HG. [JCM: ORIANNE (Elvange 19e siècle): cf. DORION].
- ORIGER (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine, Horig [D, Rhénanie] (HG,), mais le h initial pose problème. HESS (GLF,) emprunte son explication à Arthur SCHON qui y voit une déformation de *Urigen*, 'ancien habitant de la première ferme'. Enfin pour OSTER (115), il s'agirait d'un dérivé de l'anc. fr. *orier*, 'ouvrier doreur'.
- PACIS (Aubange 18e siècle): nom obscur. p.-ê. surnom (de chantre) emprunté au génitif latin *pacis*, 'paix' ? Plus vrais. variante de PACQUIS, v. cette forme.
- PALEN (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine; plusieurs interprétations possibles [Niederpallen, Oberpallen]. Peut-être nom de village. plus vrais. prénom, ou même domonyme.
- PAPIGNY (Aubange 18e siècle): nom de fief, *Papignies*, wall. *Pap'gni* [B, S 7].
- PAUL (Aubange 18e siècle): prénom biblique d'origine latine, de l'adj. *paulus*, petit; D, 467.
- PAULEN (Aubange 18e siècle): forme germ. du précédent
- PAULUS (Aubange 18e siècle): forme latine du prénom Paul.
- PAYEUR (Aubange 18e siècle): p.-ê. fr. payeur au sens de caissier (D, 469), mais, comme pour les NF PAYOT, PAILLOT, il peut s'agir d'une variante de PAILLEUR, qui désignerait dès lors un marchand de paille (mais d'autres explications sont possibles).
- PECHE (Aubange 18e siècle): cf. PESCH.
- PECHON (Aubange 18e siècle): surnom de pêcheur, gaum. *pèchon*, 'poisson' ou picard *pichon*, même sens (cette famille serait originaire du Hainaut), < lat. *piscis*, même sens; FEW, VIII, 583 a.
- PEIFFER, PFEIFFER (Aubange 18e siècle) (Derenbach 18e-III/IV): surnom all. *Pfeifer*, 'siffleur, fifre'; HG, , 'musicien militaire', OSTER, XVI, 308.
- PELIGEN (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Pelingen [D, 48 J].

- PELTIER (Aubange 18e siècle): contraction de PELLETIER, nom de profession, 'personne qui prépare des fourrures'; D, 471. Cf. PELTZER qui en est la variante germanique.
- PELTRISOT, PETRISOT (Aubange 18e siècle): diminutif avec suff. double du prénom Pierre.
- PELTZER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Pelzer*, 'pelletier'; HG, (Aubange 18e siècle): cf. la variante française PEL(LE)TIER.
- PEPORTER (Aubange 18e siècle): nom obscur. [JCM: on rapprochera les var. PÉPORTÉ rencontrées notamment à Esch-sur-Alzette et sa région].
- PERBAL, PERBALLE (Aubange 18e siècle): nom d'origine autrichienne. Camille PERBAL a montré que cette famille immigrée descendait des trois frères originaires de Sankt-Gallenkirchen au Vorarlberg, vallée de Montafon. Le nom d'origine était BARBAL qui, en dialecte signifie 'prairie inclinée' sur le versant d'une montagne; C. PERBAL, *La famille Perbal originaire du Vorarlberg*.
- PERES (Aubange 18e siècle): variante de *Peter*, forme germ. de Pierre? DUDEN,
- PERNÉ (Aubange 18e siècle): diminutif, suff. -double -in et et, du prénom Pierre.
- PESCH (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, all. *Pesch*, 'pâturage', nombreux top. de ce type (Athus...).
- PETER, PETERS (Aubange 18e siècle): forme all. du prénom Pierre.
- PETIT (Aubange 18e siècle): surnom de sens évident, all. KLEIN.
- PETITJEAN (Aubange 18e siècle): surnom (cf. le précédent) et prénom Jean.
- PETRI (Aubange 18e siècle): forme latine génitive du prénom Pierre.
- PETRISOT (Aubange 18e siècle): cf. PELTRISOT.
- PEZÉ (Aubange 18e siècle): p.-ê. altération des NF Pezel, Pezet, surnoms empruntés à l'anc. fr. *pesel*, 'petit pois' (< lat. *pisum*) ou 'petit poids' (< lat. *pensum*); D, 480.
- PHILIPPARD (Aubange 18e siècle): diminutif, suff. -ard, du prénom Philippe.
- PHOSE (Aubange 18e siècle): ici v. prob. POOZ. [JCM: on ne pourra exclure la graphie FOOS de futures considérations étymologiques].
- PICTOR (Aubange 18e siècle): nom latin de profession, 'peintre'.
- PIERRET (Aubange 18e siècle): diminutif (suff. -et) du prénom Pierre.
- PISEL, PYSELLE (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine? On a seulement PISCHEL (BAHL, 385). Ou dérivé, avec modification de suffixe, de l'anc. fr. *pissées*, 'action de pisser, chute d'eau'; GREIMAS, 492. Comp. NF PISSEAU, PISSON, PISSAUD... chez D, 486. PISEL, PYSELLE (Aubange 18e siècle): On pourrait enfin envisager un hypocoristique germ. de *Peter*, comp. Piesens; HG.
- PLATINEUR (Aubange 18e siècle): nom de profession, 'qui travaille dans une platinerie (c'est-à-dire une usine de fer)'.
 PLETCHET (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, sans doute la ferme dite Pletschette - problème repoussé.
- PLUNE, PLIN, PLYNE, PLUNEN (Aubange 18e siècle): diminutifs lux. du prénom Apolline, Appollonia, *Plun* etc.; DUDEN, 38; OSTER, 200-201.
- POOZ, POS (Aubange 18e siècle): hypocoristique moy. néerl. du prénom Pascal; HG, 656; ou p.-ê. lux. *Poss*, variante de *Praff*, 'greffe'? Surnom de jardinier?
- POPES, PAPES (Aubange 18e siècle): variantes germ. du patronyme POUPART, voir ce nom.
- POUILLE (Aubange 18e siècle): surnom gaum. *pouille*, 'poule'; GPG, 215.
- POUL (Aubange 18e siècle), POULL (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, lux. *Pull*, 'mare', all. *Pfuhl*, même sens. Nombreux top. de ce type. Dans certains cas, confusion possible avec le prénom Paul.
- POUPA, POUPARD, POUPART (Aubange 18e siècle): surnom fr. *poupard*, 'gros et jouflu', anc. fr. *poupart*, 'lâche'; FEW, IX, 602 et HG,
- PRINCE (Aubange 18e siècle): surnom; comp. LEROY; D, 498.
- PROST (Aubange 18e siècle), PROBS, PROBST (Tarchamps 18e-IV): nom all. de profession ou de fonction, *Probst*, 'prévôt'; D. [JCM: L'ancien duché de Luxembourg était subdivisé en 13 prévôtés dirigées chacune par un prévôt].
- QUERVER (Aubange 18e siècle): cf. KERWER.
- QUEVER (Aubange 18e siècle): variante probable de QUERVER.
- QUIEFFER (Aubange 18e siècle): variante de KIEFFER.
- QUISCH, QUISCHE (Aubange 18e siècle): voir KHICH.
- RAITER (Aubange 18e siècle): voir REITER.
- RASEL, RASELER, RASELLE, RASSEL, RASELLE, RAZEL (Aubange 18e siècle): dans le cas présent, vrais. diminutif germ. du prénom Erasme; comp. Rasquin et Rasl; BAHL, 408. Accessoirement, on envisagera l'anc. fr. *rasel*, 'radoire, instrument servant à tailler les pierres' (FEW, X 78 a et HG,) ou le fr. *rasel*, 'mesure de capacité pour le blé'.
- REDING (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, [JCM: Redange-sur-Attert, lux. *Réiden op der Atert*, all. Redingen; on n'oubliera cependant pas d'analyser de plus près les noms des localités de Basse-Rodange = lux. *Nidder-Réiden*, et Rédange (Moselle).
- REICHLING (Aubange 18e siècle), REICHEL, REICHELING, REICHLING (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, Reichlange [L, canton de Redange], en lux. *Räichel*.
- REICHST (Aubange 18e siècle): v. REICHTZ.
- REICHTZ, REITZ (Aubange 18e siècle): p.-ê. urnom all. *Reiz*, 'qualité' ou *reich*, 'riche' ?
- REITER, RAITER, REYTER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, 'messager à cheval'; OSTER, 309. Parfois confusion avec le suivant REUTER.
- REMIS (Aubange 18e siècle): v. REMY.
- REMY (Aubange 18e siècle): prénom d'origine latine, *Remigius* (d'où saint Remi, patron de Reims); D, 515.
- REUTER, RHEUTER (Aubange 18e siècle), REUTER (Boulaide 18e-II/III): nom all. de profession, de *reuten*, 'essarter, défricher'. Une confusion avec le précédent REITER est également possible. D'autres explications sont probables selon les cas. p. ex. moy. néerl. *ruter*, *ruyter*, 'pillard'; BAHL, 422.
- RICHARD (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germanique.
- RIES (Aubange 18e siècle): p.-ê. surnom moy. néerl. *ries*, 'audacieux'; HG, 694. Ici plutôt surnom all. *Riese*, 'géant', lux. *Ris*, même sens; LD, IV, 56.
- RIGAUX (Aubange 18e siècle): anc. prénom d'origine germ.; HG, 695.
- ROBERT (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ, *Hrodo-berht* (*hrodo*, ' ' et *berht*, brillant').
- ROBINET (Aubange 18e siècle): dim., suff. double -in et -et, du prénom Robert; cf. la forme ROBERT.
- ROCHE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, très

- nombreux top. de ce type.
- RODANGE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Rodange [L, canton d'Esch-sur-Alzette].
- RODEBOURG (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, prob. Rodembourg [L, canton de Grevenmacher].
- ROHL (Aubange 18e siècle): anc. nom de baptême norrois, Rollo, premier duc de Normandie; D, 525. Un rapprochement avec la racine anthroponymique *Rol*, tirée de Raoul ou Roland serait sans doute plus convaincante. Aussi nom de lieu d'origine, Röhl [D].
- ROLIN, ROLLIN (Aubange 18e siècle): hypocoristique (suff. *-in*) de Rol, de Raoul ou de Roland; D, 525;.
- RUDEN (Aubange 18e siècle): probablement nom de lieu d'origine, ainsi lux. *Ruden*, corr; au roman Rondou [B, B].
- RUMELING (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Rumelange [L, canton d'Esch-sur-Alzette] ou Rumlange [L, canton de Clervaux] .
- SALES, SALESS (Aubange 18e siècle): pourrait représenter un nom de lieu d'origine Salles [B, 44 BC]; mais la prononciation [za/les] n'encourage guère cette hypothèse.
- SALTHER (Aubange 18e siècle): variante probable du patronyme Zelter. Surnom all. *Zelten*, 'sorte de gâteau plat' ou, plus vrais. all. *Zelter*, 'haquenée, palefroi, cheval de parade des souverains'; GOTT, 624.
- SAUVEUR (Aubange 18e siècle): nom de baptême mystique; D, 543. Peut aussi avoir été employé comme surnom ou comme nom d'enseigne; HG, 725
- SAUVIGNIER (Aubange 18e siècle): cf. SOUVIGNIER.
- SCHAMAQUER (Aubange 18e siècle): cf. SCHOUMACKER.
- SCHAPPES (Aubange 18e siècle): nom obscur. Cf. SCHAPPERS, SCHAPERTZ; OSTER, XVI, 310.
- SCHAUSS (Aubange 18e siècle): lux. *schauss*, 'demi-fou, farceur'; LD, IV, 110. Aussi surnom du bouffon du mardi gras; HESS.
- SCHIEDER (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine [D, 39 H2].
- SCHENTZ (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine. Cf. *op der Schentzy* à Arlon, litt. 'au petit retranchement', diminutif de *Schantz*, 'retranchement'.
- SCHILTZ, SCHILZ (Aubange 18e siècle): dim. germ. et lux. du prénom Égide, variante de Gilles, lat. Aegidius; D, 232. [JCM: L'identité de '*Schiltz von Kettenhoven*' avec Gilles de Cattenom' dans les anciens actes prouve cette explication].
- SCHIMBER(G) (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, p.-ê. *Schimbreg*, *Schéimerech*, nom lux. de Schönberg [L, canton de Capellen].
- SCHLECHTER, SCHLEGTER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Schlächter*, boucher'.
- SCHLEICH (Aubange 18e siècle): aussi nom de lieu d'origine, Schleich [D, 48 G].
- SCHLEICH (Derenbach 18e-III/IV) : voir Boulaide et voir aussi ESCH
- SCHLETTERS (Aubange 18e siècle), SCHLEETER (Boulaide 18e-II/III): vrais. nom all. de profession, *Schlächter*, boucher'; HG, . Comp. Schleyters, OSTER, 310.
- SCHLOSSER, SCHLOSSERS (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Schlosser*, 'serrurier'.
- SCHMELER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, variante dialectale de l'all. *Schmelzer*, 'fondeur'; BAH, 461.
- SCHMID, SCHMIDT, SCHMIT (Aubange 18e siècle), SCHMIDS, SCHMITZ (Derenbach 18e-III/IV), SCHMID, SCHMIT (Tarchamps 18e-IV): nom all. de profession, *Schmied*, 'forgeron'.
- SCHNEIDER (Aubange 18e siècle), SCHNEIDERS (Boulaide 18e-II/III): nom all. de profession, *Schneider*, 'tailleur'.
- SCHOLER (Aubange 18e siècle): prob., variante de SCHOULER, voir cette forme.
- SCHOLTES (Aubange 18e siècle): nom all. de dignité, *Schultheiss*, 'maire du village'; HG, 729.
- SCHOLTUSSE (Aubange 18e siècle): latinisation de SCHOLTES, voir cette forme.
- SCHON, SCHONENS, SCHONES (Aubange 18e siècle), SCHON (Boulaide 18e-II/III) : surnom all. *schön*, 'beau'.
- SCHOTTIN (Aubange 18e siècle): p.-ê; NF CHOTIN, hypocoristique (avec aphérèse et suff. *-in*) de MICHOT (dérivé de Michel) ou de JEHOTTE (dérivé de Jean); HG, 172.
- SCHOULER (Aubange 18e siècle): surnom all. *Schüler*, 'écolier, élève'. [JCM: j'y verrais plutôt un nom de lieu d'origine; cf. lux. *Schuller* = Schouweiler-lez-Dippach, ancienne paroisse de Dahlem].
- SCHOUMACKER, SCHUMACKER (Aubange 18e siècle), SCHUMACHER (Berlé 18e-IV), SCHUMACHER (Boulaide 18e-II/III): nom all. de profession, *Schulmacher*, 'cordonnier'.
- SCHOUMERS, SCHUMERS (Aubange 18e siècle): surnom all. *Schummer*, 'crépuscule' ou plutôt bas-all. *Schummer*, 'vaurien, vagabond'; BAH, 471 et HG, 61.
- SCHOUVEILER, SCHOUVEILLER (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Schouweiler, lux. *Schuller* [L, canton de Capellen]. Cf. ce que JCM dit à propos de SCHOULER ci-dessus.
- SCHREIN (Aubange 18e siècle): variante du nom all. de profession, *Schreiner*, 'menuisier, ébéniste'. Ici il peut aussi y avoir confusion avec Schwein.
- SCHRIDER (Aubange 18e siècle): variante graphique et/ou dialectale de SCHROEDER.
- SCHROEDER, SCHRÖDER (Aubange 18e siècle), SCHRÖDER, SCHROEDER (Boulaide 18e-II/III), SCHREDESCH, SCHROEDERS (Tarchamps 18e-IV): nom all. de profession, litt. 'qui taille, qui déchire', spécialisé en 'tailleur'; D, 545. Plus accessoirement *Weinschröter*, 'encaveur de vin'; HESS.
- SCHULTEYSE (Aubange 18e siècle): cf. SCHOLTES.
- SCHUPE (Aubange 18e siècle): surnom; cf. lux. *Schiëpp*, 'pelle'; LD.
- SCHUST, SCHUSTERS (Aubange 18e siècle): nom lux. de profession, *Schuster*, 'cordonnier'.
- SCHUTZ (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Schütze*, 'archer; BRECH., 576. Aussi nom de lieu [D, 40 N].
- SCHWARTZ (Boulaide 18e-II/III), SCHWARTZ (Berlé 18e-IV), SCHWAARTZ (Tarchamps 18e-IV): surnom, all. *Schwarz*, 'noir' (de cheveux, de peau). [JCM: à noter que la forme attestée à Tarchamps semble rendre la prononciation de l'a long en luxembourgeois].
- SCHWEICHER (Aubange 18e siècle): originaire de Schweich [L, canton de Capellen]. Confusion possible avec Schweizer. [JCM: une autre localité peut avoir servi de prête-nom, Schweich sur la Moselle au-delà de Trèves. On fera intervenir la cartographie historique des noms de famille pour décider au cas-pour-cas. En tout état de cause, la forme se terminant en -ER est à considérer comme plus ancienne que la forme du NF SCHWEICH].
- SCHWEIN (Aubange 18e siècle): surnom (de porcher), all. *Schwein*, 'cochon'; OSTER, XVI, 311. Confusion possible avec SCHREIN.
- SCHWEITZERS (Aubange 18e siècle): nom ethnique, all.

- Schweizer*, 'suisse'. Ici aussi il y a confusion fréq. avec le NF *Schweicher*.
- SEILER, SEYLER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Seiler*, 'cordier'.
- SEIVER (Aubange 18e siècle): p.-ê. nom de lieu d'origine, lux. *Seiwer*, 'ruisseau'.
- SIMON (Aubange 18e siècle), SIMON (Boulaide 18e-II/III): prénom d'origine biblique; D, 553.
- SINGEN (Aubange 18e siècle): var. de *Singer*, nom all. de profession, litt. 'chanteur' ?
- SINQUERBY (Aubange 18e siècle): nom obscur.
- SINU (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, forme gaum. de Signeux [dép. de Musson, B, Vi 47].
- SIRES (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine? Habitant de *Sir*, forme lux. de Surré [L, canton de Wiltz] ou de Siren [L, canton de Luxembourg]?
- SNEYDER (Aubange 18e siècle): cf. SCHNEIDER.
- SOLDE (Aubange 18e siècle): pour le nom de famille SOLD, on propose une adaptation du patronyme SOLDER, de l'all. *Sölder*, 'mercenaire' ou un surnom anc. fr. *solt*, 'pièce de monnaie, sou'; FEW, XII, 49 b et HG, 744.
- SOMBRAY, SOMBRÉ, SOMBREIL, SOMBRIAN (Aubange 18e siècle): p.-ê. formes dérivées de l'ancien prénom germ. *Sombert*; D, 555? En top. cf. Sombrin [F, Pas-de-Calais] ou Sombreffe [B, Na 31]?
- SOMMER THEISS (Aubange 18e siècle): nom composé; all. *Sommer*, 'été' utilisé comme surnom et *Theis*, diminutif du prénom Mathias, ou Mathieu.
- SONDAG (Aubange 18e siècle), SONDACH (Boulaide 18e-II/III): forme germ. du prénom Dominique; plus exceptionnellement, surnom tiré du jour de la semaine, all. *Sonntag*, 'dimanche'.
- SOULET (Aubange 18e siècle): surnom fr. *s(a)oulé* ou variante du NF SOLÉ, emprunté à l'anc. fr. *soler*, 'étage'; FEW, XII, 36 bHG, 747. D'autres possibilités sont encore envisageables.
- SOUVIGNY, SOUVIGNIER (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine [F, Allier, Sarthe].
- SPADER (Aubange 18e siècle): nom obscur; comp. Spaden; OSTER, XVI, 312.
- SPAR (Aubange 18e siècle): prob. aphérèse du prénom Gaspar.
- SPURIUS (Aubange 18e siècle): nom obscur; latinisation d'un NF type *Spur ou Speyer, n. l. d'origine; OSTER, 218 et 260; comp. aussi NF Spueren; OSTER, XVI. [JCM: je propose d'y voir la dénomination savante d'un enfant illégitime ou d'un enfant trouvé, ce que la langue latine exprime par l'adjectif *spurius*].
- STARCK (Aubange 18e siècle): surnom all. *Starck*, 'fort'. [JCM: Nom de famille d'une importante souche de maçons immigrés du Tyrol autrichien aux XVIIe et XVIIIe siècles].
- STEINEFORT (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, [JCM: du nom du village Steinfort, ancien gué (lux. *Sténge Fuurt*) de la route romaine Reims-Trèves sur l'Eisch, et que Victor HUGO, étymologisant mal cite parmi les 'forts' dans Ruy Blas: «... *Steinfort en Luxembourg* ...». Ceux qui étudient les familles de meuniers feront attention à une famille du NF STEINFORT qu'on rencontre en de nombreux moulins des deux côtés de la frontière belgo-luxembourgeoise de 1839].
- STEINMETZER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Steinmetz*, 'tailleur de pierres'.
- STEIS, STEISS (Aubange 18e siècle): aphérèse germ. du prénom Anastase; comp. STAES (OSTER, 263, 118).
- STEYCHE (Aubange 18e siècle): var. prob. de STEICH, STEIS, v. ces formes.
- STOCKELBURG (Aubange 18e siècle): prob. nom de lieu d'origine, comp. Stocksheim, Stockesdorf [D].
- STOFFEL, STOFFELEN (Aubange 18e siècle): aphérèse germ. du prénom Christophe, Christoffel.
- STOSS (Aubange 18e siècle): surnom moyen haut-all. *stöss*, 'coup, choc'; BAHL, 503.
- STROS, STROSS (Aubange 18e siècle): nom marquant l'origine, lux. *Stross*, 'route'. ici variantes probables du précédent.
- SWARTE (Aubange 18e siècle): variante probable de SCHWARTZ.
- SYMEON (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique.
- TACHENY, TACHINI (Tarchamps 18e-IV) nom de lieu d'origine
- TAVELLERER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Tafellierer*, ébéniste qui fabrique des boiseries; OSTER, XVI, 313.
- THEIS (Berlé 18e-IV) cf. Aubange.
- THEISMAN (Aubange 18e siècle): nom composé, THEIS v. cette forme' et all. *-mann*, 'homme'; litt. 'l'homme appelé Theis'; HG, 773.
- THÉODORE (Aubange 18e siècle): prénom d'origine grecque, litt. 'don de Dieu' = lat. Deodatus; D, 568.
- THEVESSE, THEWENS (Aubange 18e siècle): aphérèse germ. du prénom Mathieu ou Mathias; comp. le suivant.
- THEYS, THEIS, THEISEN, THIES (Aubange 18e siècle), THEYS (Boulaide 18e-II/III): aphéreses germ. du prénom Mathias ou Mathieu (all. *Mathaeus*); BAHLOW, 568.
- THIBESAR, TIBESARD (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Thibessart, wall. *tchibessâ* [B, dép. de Mellier, Ne 75].
- THIDORIUS (Tarchamps 18e-IV): latinisation du prénom Théodore. voir THEODORE (Aubange).
- THIL, THILL, THILLE (Aubange 18e siècle), THIL (Berlé 18e-IV): soit n. de lieu d'origine, anc. fr. *thill*, 'tilleul' (D, 569), ou prénom dérivé de Mathilde (OSTER, 18) ou de la racine anthroponymique *Diet-* (DUDEN, 200).
- THILGES, TILTGES (Aubange 18e siècle): dim. (suff. germ. *-gen*) de THILL, v. cette forme.
- THIRION (Aubange 18e siècle): dim., suff. *-on*, du prénom Thiry; v. cette forme.
- THOMA, THOMAS (Aubange 18e siècle): prénom d'origine biblique.
- THOMES (Aubange 18e siècle): forme germ. du prénom Thomas.
- THYRI, THYRY (Aubange 18e siècle): forme wallonne du prénom Thierry; D, 568.
- THYSIER (Aubange 18e siècle): le nom méridional TISSIER (litt. 'tisserand'; D, 565) serait étonnant ici. Plutôt à rapprocher de formes comme THISEN...
- TILLMAN (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ., dérivé de la racine *Till* (voir sous THIL); DUDEN, 200.
- TILMANNI, TILMANNY (Boulaide 18e-II/III) : latinisation du prénom à la base du NF précédant.
- TINER, TINNER (Aubange 18e siècle): à rapprocher de THINES ? [JCM: Sébastien de TYNNER fut un personnage très en vue au XVIIe siècle: amodiateur de plusieurs seigneuries (Useldange, Ansembourg etc.), mécène du collège des Jésuites de Luxembourg, possesseur d'un ex-libris...].
- TOCK (Boulaide 18e-II/III), TOCK (Tarchamps 18e-IV): prob. nom de lieu d'origine. Comp. TOCKER(T) à Aubange.
- TOCKER, TOQUER, TOCKERT (Aubange 18e siècle): p.-ê.

- nom d'origine à rapprocher du NF TOCK, que VAN WERVEKE (*Die Familiennamen des Luxemburger Landes*, 14) donne comme nom de localité en Allemagne [à localiser]. Comp. *Johan Tockertt eyn armer Bettler*; Os,
- TONHER (Aubange 18e siècle): dérivé du thème anthroponymique *Thon*, aphérèse du prénom Antoine; HG, 777.
- TONNELIER (Aubange 18e siècle): nom de profession, 'fabricant de tonneau'. [JCM: NF à ranger plus largement avec ceux de FASSBINDER et KUEFFER].
- TRUSSE (Aubange 18e siècle): p.ê. comme NF TROUSSE (Namur), surnom anc. fr. *trose*, 'paquet'; HG, 792.
- UMPS (Tarchamps 18e-IV): nom obscur [JCM: je l'analyserais avec le groupe OMS, OMS etc.].
- URBAIN (Aubange 18e siècle), URBAIN(Tarchamps 18e-IV): prénom d'origine latine, *urbanus*, 'citadin'; D, 82.
- VAGNER (Aubange 18e siècle): cf. WAGNER.
- VAILANT (Aubange 18e siècle): ici cf. WEILAND.
- VALSIN (Aubange 18e siècle): cf. WALTZING.
- VALTER (Aubange 18e siècle): prénom germ. correspondant au roman Wauthier (*waltan*, 'gouverner' et *hari*, 'armée'); D, 601.
- VANDEVINIT, VENDEVINI (Aubange 18e siècle): pour le NF Vandevin, on postule un patronyme néerl. Van de Ven, nom de lieu d'origine, *ten Venne, ter Vin(ne)*, 'tourbière', top. répandu; HG, 809.
- VARICAS, VIARECHASSE (Aubange 18e siècle): nom obscur.
- VEILAND (Aubange 18e siècle): cf. WEYLAND.
- VEINESSE (Aubange 18e siècle): probablement corr. au NF WEIN(E)S, aphérèse possible de *Iwein* ou *Walewein*, noms bretons de la littérature chevaleresque; HG, 843. Ou surnom all. *Wein*, 'vin'?
- VELBICH, VELBIG (Aubange 18e siècle): var. du NF Vilbig, de *Velbich, Velbich*, top. fréquent, du mhd. *velwe*, 'saule, osier'; BAHL, 534.
- VESTER (Aubange 18e siècle): dérivé de l'all. *West*, 'ouest', soit 'celui qui habite à l'ouest'; BAHL, 558.
- VILETTE (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine; toponyme courant [F, Aube, Meurthe-et-Moselle].
- VILHELM (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ.; la variante graphique WILHELM est plus fréquente.
- VILMING (Aubange 18e siècle): hypocoristique (suff. *-in* et finale germanisée) de Willaume; D, 601.
- VILVOIX (Aubange 18e siècle): cf. WIELVOIX.
- VIRION (Berlé 18e-IV) Ne pourrait-on envisager un diminutif de la forme Wéry ?
- VIRTZ (Aubange 18e siècle): cf. WIRTZ.
- WADAU (Aubange 18e siècle): prob. n. de lieu d'origine. À localiser.
- WAGENER, WAGNER (Aubange 18e siècle), WAGENER (Derenbach 18e-III/IV): nom all. de profession, *Wagner*, 'charron'.
- WAILAND (Aubange 18e siècle): cf. WEILAND.
- WALSIN, WALZIN, WALZING (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine, Walzing [B, dép. d'Arlon]
- WALSTROOPT (Aubange 18e siècle): P.-ê. du nom de localité Walsdorf.
- WARCOLIER (Aubange 18e siècle): nom de profession ? P.-ê. anc. fr. *varcoletier*, 'fabricant d'étoffes et de vêtements servant à protéger le cou'; FEW.
- WEBER, WEBERS (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, 'tisserand'.
- WEILAND, WEYLAND (Aubange 18e siècle), WEILAND (Boulaide 18e-II/III): forme ancienne du prénom Winand (BAHL, 550; voir le suivant) ou ancien prénom germ. *Wieland*; DUDEN, 215.
- WEINAND (Aubange 18e siècle): prénom d'origine germ., *Winand*; DUDEN, 219; de saint Venant, évêque de Tours, OSTER, 119 et 309..
- WEISKREMER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Weisskrämer*, 'personne qui entretient le linge'.
- WEISSKERWER (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Weissgerber*, 'mégissier, tanneur'.
- WELSCHEN (Aubange 18e siècle): nom ethnique; gén. all. *Welsch*, 'français, roman'. [JCM: on se reportera au traitement exhaustif du problème BELSCH/WELSCH par Emile EERPELDING in: de Familiefuerscher 15/1988].
- WELTER (Boulaide 18e-II/III) VELTER, WELTER (Tarchamps 18e-IV), VELTER (Aubange 18e siècle): prénom d'origine.
- WERNIMONT (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, Warnimont [B].
- WIELVOIX, WILLIVO, WILLVOT (Aubange 18e siècle): nom de lieu d'origine; sans doute wall. *vîye-vôye*, 'veuille voie', top. fréquent; HG, II, 826.
- WIKERS (Aubange 18e siècle): surnom, moyen haut-allemand, 'guérisseur, sorcier' ou nom de lieu d'origine [Allemagne]; BAHL, 559.
- WILHEM, WILHELM (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine germ.; cf. VILHELM.
- WILMET (Aubange 18e siècle): contraction de *Willemet*, forme régionale (avec suff. *-et*) du prénom Guillaume.
- WILSCHUTZ (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Wildschütz*, 'chasseur', braconnier'.
- WINANDY (Boulaide 18e-II/III) : latinisation du prénom Winand; cf. Aubange sous WEINAND.
- WIRST, VIRTZ, WIRTHE, WIRTHS (Aubange 18e siècle): nom all. de profession *Wirt*, 'aubergiste'; BAHL, 565. Comp. lux. *Wiirt*, même sens. [JCM: Les ancêtres WIRTH de ma mère, Mme Henriette MULLER-WIRTH (1924-1996) exerçaient tous la profession de tailleur et descendent sans exception d'un famille-souche à Limpach].
- WISEMBACH (Boulaide 18e-II/III): nom de lieu d'origine, Wisembach, dép. de Martelange.
- WULFERS (Boulaide 18e-II/III) : prénom d'origine.
- WULLEN, WULLNES (Aubange 18e siècle): formes lux. du prénom Willibrord; nom germ. d'origine anglaise (*willa*, 'sauvage' et anc. anglais *brord*, 'pointe'); DUDEN, 218. D'autres hypothèses sont moins convaincantes ici (nom de lieu d'origine... BAHL, 573).
- YANTZ (Aubange 18e siècle): forme germ. du prénom Jean.
- ZACHARIAS (Boulaide 18e-II/III): prénom d'origine biblique, où un prophète le porte.
- ZAMMER, ZAMMEREMAN, ZAMMERMANN (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, corr. à l'all. *Zimmermann*, 'charpentier'; variantes luxembourgo-phones de ZIMMERMAN(N).
- ZENCKER (Aubange 18e siècle): prob. surnom all. *Zänker*, 'querelleur'; BAHL, 576.
- ZEUGLE, ZEY (Aubange 18e siècle): surnom all. *Zeuge*, 'témoin' ?
- ZIMMEREMAN, ZIMMERMANN (Aubange 18e siècle): nom all. de profession, *Zimmermann*, 'charpentier'.
- ZINGLE (Aubange 18e siècle): variante de ZINGLER, nom marquant l'emplacement de l'habitation, litt. '(qui habite) en dehors du mur d'enceinte d'une ville' (< m. h. all. *zingel* < lat. *cingula*); BAHL, 582.
- ZINLER (Aubange 18e siècle): probablement variante du précédent.

Généalogie – Abstammungen – Genealogy

Une adoption SAUVAGE

par Fernand G. EMMEL

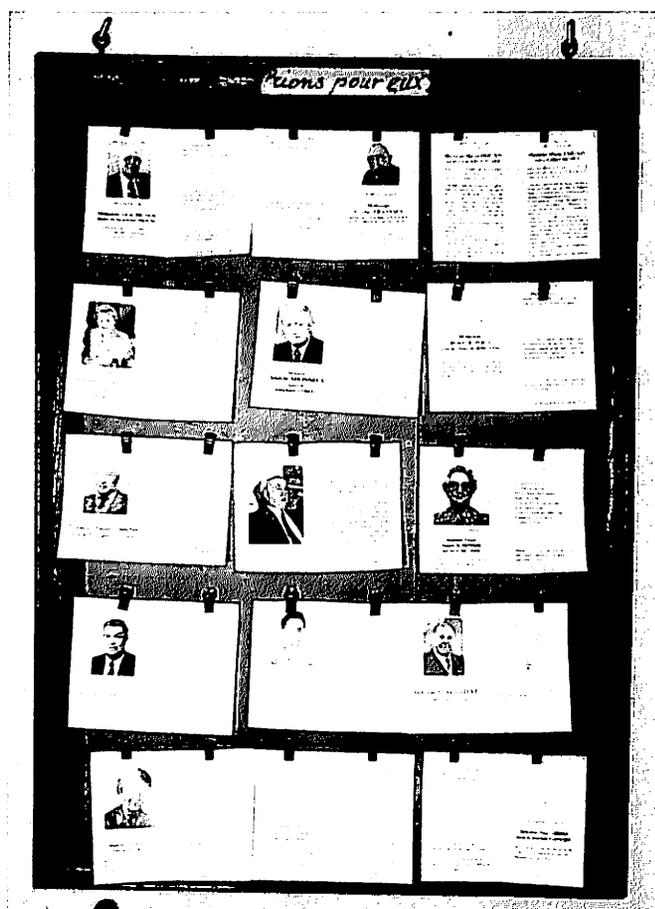
Transcription du texte : *Vigesima quinta Martij 1714, sub conditione baptizata est Maria filia Catharina Josepha a[e]tatis sua[e] 4 annor circiter annum agens, filia légitima militis qui mortua Conjuge Sua, viduo ante mortem ad fidem catholicam couversa, o[mn]i[bi]b[us] q[ue] S[an]c[t]i[s] sacramentis prouisa, dictam baptizata[m] absq[ue] baptismi testimoniis reliquit et aufugit. Eandem igitur honestissimi D[omi]nus Carolus Sauvage civis et Pictor hujus vrbis ; et Maria Joanna Gossart conjugues misericorditer adoptr[u]nt Et ad Baptismam o[mn]i[bi]b[us] rite examinatis sub conditione Recipiendan prae[sent]runt etc. Susceptores D[omi]nus Andreas Sauvage civis et Mercator huj[us] vrbis et Maria Catharina Henrion postis Joannis henrion et Catharinae Zimmer conjugum et civium huj[us] vrbis.*

Traduction : Le vingt-cinq Mars 1714 a été baptisée sous condition Marie Catherine Joséphe, âgée d'environ 4 ans, fille d'un soldat dont l'épouse s'était convertie à la foi catholique et munie de tous les saints sacrements avant sa mort. Quant à lui, veuf, il a laissé l'enfant sans attestation de baptême et s'est enfui. Cette petite fut dès lors adoptée par miséricorde par les très honnêtes Monsieur Charles SAUVAGE bourgeois et peintre de cette ville et Marie Jeanne GOSSART, époux et présentée par eux à recevoir après tous les examens rituels le baptême. Les parrains furent Monsieur André SAUVAGE bourgeois et marchand d cette ville et Marie Catherine HENRION fille de Jean HENRION et Catherine ZIMMER époux et bourgeois de cette ville.

Commentaire : L'intérêt de cet acte est multiple :

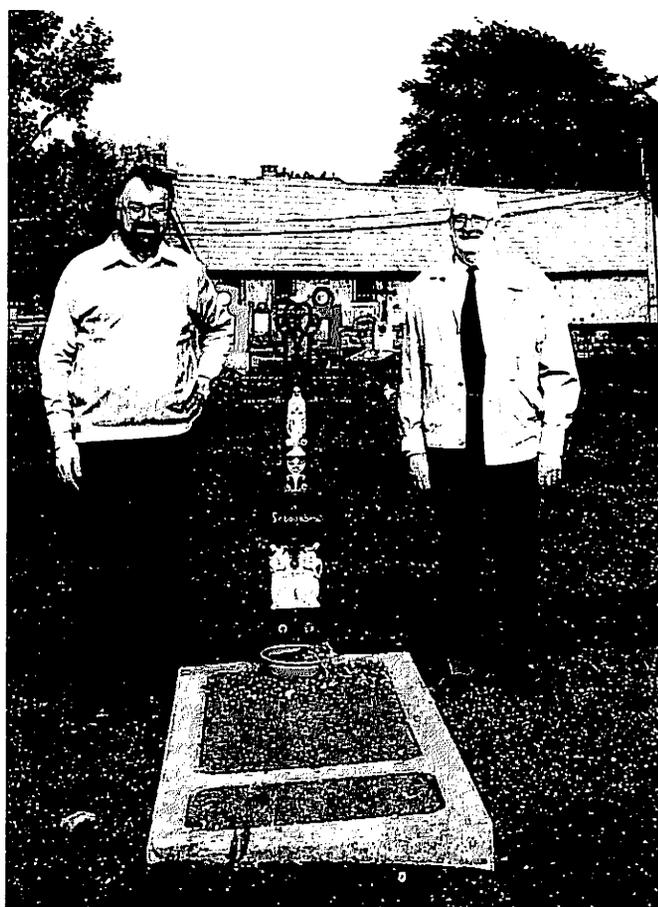
1. La petite avait déjà atteint l'âge de 4 ans, mais en l'absence de documents, il n'était pas certain qu'elle avait jamais été baptisée, ou en tout cas baptisée suivant le rite catholique. On pourrait penser que la mère de l'enfant s'était convertie au catholicisme avant sa mort, mais on ne sait pas à quelle date se situe cet événement, ni à quel moment le père a pris la fuite.
2. Sur cette fuite du père on aimerait bien avoir d'autres détails. Ne pourrait-il s'agir d'une fuite pour raisons religieuses alors qu'il ne se sentait peut-être pas très à l'aise dans une ville (archi-)catholique.
3. Ainsi la conversion de l'épouse pourrait avoir causé un désaccord qui a mené à la fin du couple. Mais ce n'est évidemment qu'une hypothèse.
4. La mère de l'enfant s'était convertie au catholicisme, mais était décédée.
5. Il y a ensuite l'adoption par la famille du peintre Charles SAUVAGE, père du fameux Jean-Pierre SAUVAGE.

Source et Bibliographie: A.V.Lux: LU I 32 n° 4 fol. 370; de *Familjefuerscher*. Luxembourg. 18 (2000)–58, p. 46-47.



En haut: Les souvenirs mortuaires des derniers défunts au tableau de l'église de Montzen (B);

En bas: Fernand TOUSSAINT de l'ALGH (à g.) et Zénon TOUSSAINT du CGHE (à dr.) près d'un monument funéraire à l'ancien cimetière de Montzen (B)



Totenzettel über alle Grenzen - Souvenirs mortuaires

En visite chez un groupement généalogique voisin

par Anne-Marie EVERARD

Au printemps 2001 notre membre Fernand TOUSSAINT, responsable de la section «Souvenirs mortuaires» a pris contact avec le «Groupement généalogique de Henri-Chapelle et environs» en vue d'un échange interrégional. Ce groupement au même but que l'ALGH dispose de photocopies des registres paroissiaux de la région thioise entre Moulard et Raeren et des paroisses voisines wallonnes, néerlandaises et allemandes, soit environ 200 registres. La localité de Henri-Chapelle se trouve à mi-chemin entre Verviers et Aix-la-Chapelle (*Aachen*) et se situe non loin de la frontière néerlandaise.

Le GGHE, qui compte environ 150 membres actifs, organise ses réunions à l'étage de la mairie de Henri-Chapelle; il s'est structuré en 1993. Son président est le baron Carl DE BROICH, le secrétaire et trésorier Adolphe CORMAN, le vice-président est l'ancien maire de Henri-Chapelle Jean HENKENS, le bibliothécaire François HICK et le responsable des questions d'ordinateur est Jo KOHNEN.

Un périodique «Généalogie sans frontières» paraît 4 fois par an et est disponible depuis quelques années pour nos membres dans notre bibliothèque à Mersch.

Le GGHE dispose dès le départ d'une collection dite «Fonds KERFF» qui ne compte pas mal de souvenirs mortuaires, copies de généalogies, d'articles d'histoire locale découpés etc. À cette collection s'ajoutait la grande collection de souvenirs et avis mortuaires, faire-parts etc. de Zénon TOUSSAINT de Montzen qui compte plus de 200.000 documents ! En comparaison, la collection de souvenirs mortuaires de l'ALGH s'élève à environ 36.000 exemplaires sur fiches, dont 28.000 enregistrés sur ordinateur et quelque 18.000 filmés par la GSU/LDS (Mormons) en 1995.

Il va sans dire que lorsqu'on entre dans la bibliothèque du GGHE, le grand nombre de cartons d'archives marqués «Fonds TOUSSAINT» est impressionnant. En effet, déjà le père de Zénon TOUSSAINT avait accumulé les faire-part mortuaires dès 1922 ! Ainsi de rares exemplaires se sont réunis, à relever les anciens placards mortuaires apposés sur les murs des églises pour annoncer la mort du dernier défunt. À noter que même aujourd'hui dans la région d'activité du GGHE,

les souvenirs mortuaires sont accrochés à un tableau à l'intérieur de l'église ! (voir la photo ci-contre). Relevons que dans la région thioise on fait encore imprimer toujours des souvenirs mortuaires, distribués à l'enterrement. Coïncidence ou non, les TOUSSAINT sont des collectionneurs de souvenirs mortuaires assidus, voilà pourquoi Fernand TOUSSAINT de l'ALGH et Zénon TOUSSAINT du GGHE se sont rencontrés pour faire des échanges de souvenirs ou avis mortuaires des deux régions.

De cette façon, nos membres peuvent retrouver des Luxembourgeois partis et décédés dans la région de Verviers, Maastricht et Aachen.

Bien entendu le même nom de famille TOUSSAINT donnait raison de comparer les ancêtres agnatiques, mais on n'est pas arrivé à un aïeul commun. L'ancêtre le plus lointain de Fernand TOUSSAINT est né vers 1650 à Benonchamps près de Bastogne, tandis que celui de Zénon TOUSSAINT est né vers la même époque à Montzen !

Le groupe de travail «Doudebiller» de l'ALGH tient à remercier les donateurs suivants qui nous ont fait cadeau de souvenirs mortuaires pour agrandir notre collection:

– M. Léon WANTZ-OLINGER de Pétange nous donna 46 souvenirs mortuaires de Pétange et des environs;

– M. Pierre MAJERUS de Bereldange nous offrit 121 souvenirs mortuaires des années 1950 à 1999, notamment de Heiderscheid, Vichten et Eschdorf;

– M. Pierre HANNICK d'Arlon nous fit don de 144 exemplaires de la région de Hachy jalonnant les années de 1862 à 1988;

– Mme René ENGLEBERT-WENDEL de Bonnevoie nous fit cadeau de 51 souvenirs mortuaires de Bonnevoie et environs;

– M. Marc BRAUN de Bonnevoie nous fait parvenir 80 «Doudebiller» de Munschecker, Bastendorf et Schengen.

M E R C I !

Activités au Centre de Mersch – Öffnungszeiten des Genealogisch-Heraldischen Zentrums in Mersch –

**En automne 2001 notre Centre à Mersch ouvre aux dates
suivantes – Im Herbst 2001 ist das A.L.G.H.-Zentrum offen:**

septembre/ September	Merc. 5. IX.: 14.30 – 17.00 h.	Jeudi 20. IX.: 19.00 – 21.30 h.
octobre / Oktober	Merc. 3. X.: 14.30 – 17.00 h.	Jeudi 18. X.: 19.00 - 21.30 h.
novembre / November	Merc. 7. XI.: 14.30 – 17.00 h.	Jeudi 15. XI.: 19.00 – 21.30 h.
décembre / Dezember	Merc. 5. XII.: 14.30 – 17.00 h.	Jeudi 20. XII.: 19.00 – 21.30 h.
janvier / Januar /January 2002	Fermé-hiver Winterhalber geschlossen	Winter Closing



Impressum

De Familjefuerscher – Bulletin d'information et de liaison de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l. (A.L.G.H.).

Association fondée en 1984 (Statuts publiés au MEMORIAL C n° 153 du 9 juin 1984, pp. 7179-7182)



Comité de rédaction – Redaktionskommittee:

MM. Jhemp BIVER, Francis BREYER, Fernand G. EMMEL, Paul MATHIEU, Jean-Claude MULLER,
François SCHROEDER.

Les articles sont publiés sous la responsabilité personnelle des auteurs.

© «*De Familjefuerscher*» – 2001 – Tous droits réservés pour tous pays.

ISSN: 1016-345X – Tirage: 1.000 exemplaires

Imprimé par rapidpress 19, rue de l'Industrie à L-8069 Bertrange



Neue Öffnungszeiten des Bistumsarchivs Trier !

Ab dem 1. August 2001 gelten folgende Öffnungszeiten im Bistumsarchiv Trier.

Wenn Sie diese Zeiten gelegentlich in Ihrem Vereinsorgan veröffentlichen können, wären wir Ihnen dankbar.

Mit freundlichen Grüßen

Thomas J. SCHMITT

(Archivar i. K. / Ass. a. Biblio.)

Montag bis Donnerstag:

9.00 Uhr bis 17.00 Uhr

(keine Archivalienausgabe von 12.30 Uhr bis 13.30 Uhr)

Freitag:

9.00 Uhr bis 13.00 Uhr

Les nouveaux horaires d'ouverture des Archives de l'Évêché de Trèves, dépositaire des registres paroissiaux e.a. de toutes les paroisses luxembourgeoises anciennes de l'Eifel sont: 9 à 17 h. du lundi au jeudi; 9 à 15 h. les vendredis. Pas de dépôt de bulletins de commande entre 12.30 et 13.30 heures.



250 JOËR POORKIRCH AM DUERF

250 JOËR

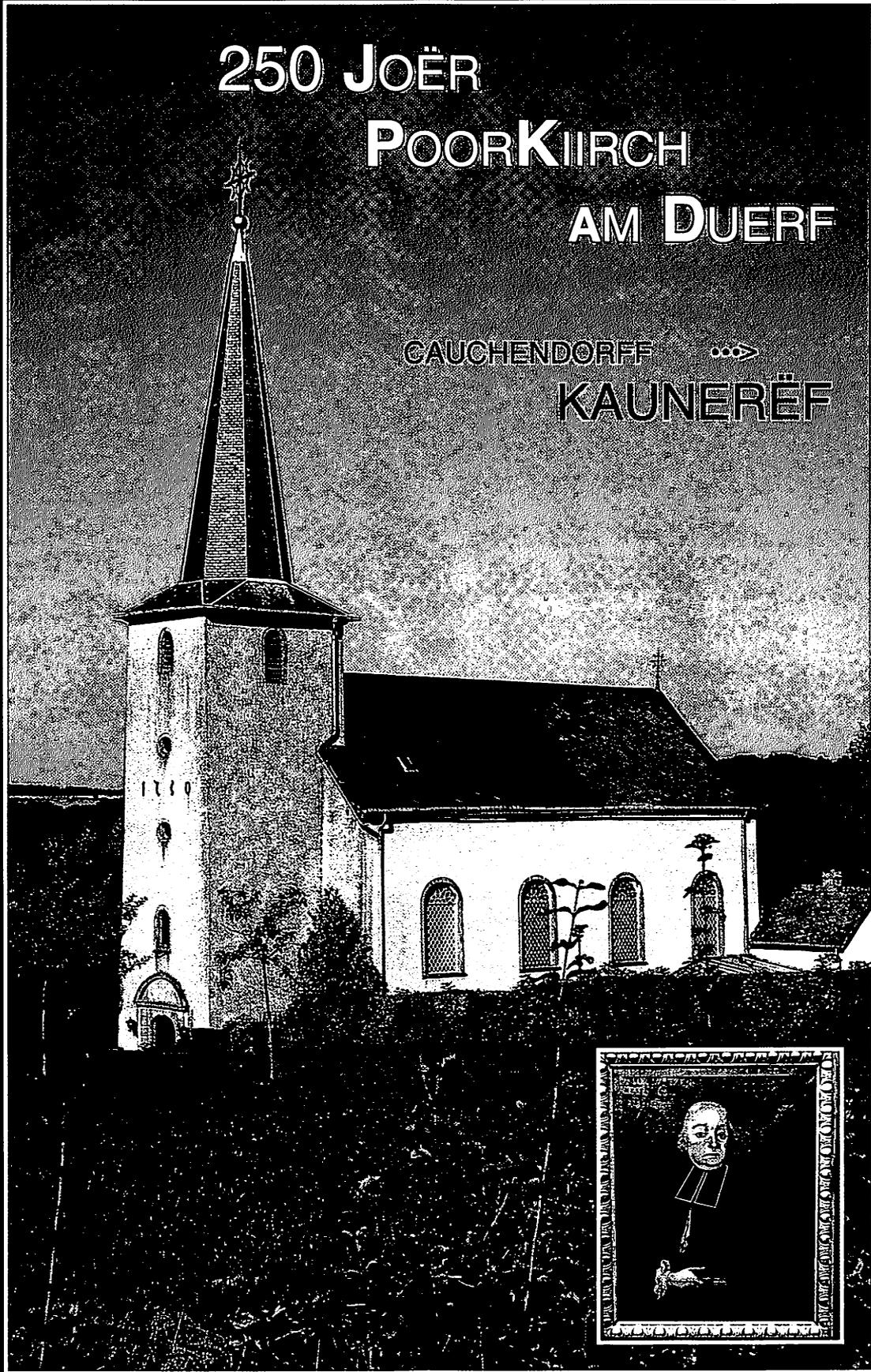
POORKIRCH

AM DUERF

GAUCHENDORFF



KAUNERËF



**INHALTSVERZEICHNIS ZUM KAUNDORFER JUBILÄUMSBUCH
CAUCHENDORFF – KAUNERËF
(1750 – 2000)**

250 JOËR POORKIIRCH AM DUERF

Préfaces de	Monseigneur l'archevêque	5
	Monsieur le Ministre des Cultes	6
	Madame la Ministre de la Culture	7
	Monsieur le député-maire de la commune du Lac de la Haute Sûre	8
Welt und Kirche vor 250 Jahren	abbé Paul MULLER	9 – 13
Comité d'Honneur et Comité de Patronage		14 – 19
Festprogramm und Rückblick auf die Feierlichkeiten	in Text und Bild	20 – 30
Memento Mori – Totengedenken		32

ERSTES KAPITEL

Die Kaundorfer Kirche(n) *L'ancienne et la nouvelle église*

« <i>De la rage au cerf crucifère...</i> » Saint-Hubert d'Ardenne – le patron de l'église de Kaundorf – entre réalité historique et hagiographie légendaire Jean-Claude MULLER.....	33 – 41
<i>Déi aal Kiiirch</i> – Kaundorfs alte Pfarrkirche auf weiter Flur	42 – 50
Die 250-jährige Jubiläumskirche im Dorfzentrum	51 – 61
Encart I: Kirchweih in Kaundorf 1769 Jean-Claude MULLER	62 – 63
Encart II: Raub von Kunstschätzen der Pfarrei Kaundorf während der vergangenen Jahre Paul MULLER.....	65
Encart III: Die Kaundorfer St. Hubertus-Pfarrei im 'Heiligenfestkalender' von 1737 Jean-Claude & Paul MULLER	68 – 69
Der Bastnacher Kunstschreiner Jean-Georges SCHOLTUS, Schöpfer des Mobiliars der Kaundorfer Pfarrkirche Jean-Claude MULLER (Text) Claudy RASKIN (Photos)	70 – 98
Encart IV: Testament de Jean-Georges SCHOLTUS (1754).....	92 – 93
Luxemburger Bildhauer im Dienste der barocken Kirchenerneuerung Jean-Claude MULLER	98 – 102
Rückblick auf die Geschichte der Chorale Kaundorf Josette SCHINTGEN-NICKELS	103 – 110
Pfarrer HUBERTY's Kelchstiftungen für die Kaundorfer Kirche Jean-Claude MULLER	111 – 118

ZWEITES

Der Kaundorfer Klerus *Se*

<i>Series Pastorum</i> von Kaundorf (15. Jh. b Paul & Jean-Claude M Marianne THILMANY
Encart V: Kaundorfer Laiengottesdiens Revolution
Neuedition der Kaundorfer <i>Chronica H</i> unter Einbeziehung des älterer hrsg. von Paul & Jean- Ein Herz-Jesu-Missionar aus Kaundorf zur Kongo-Mission auf (1948). Text von Pater Nicolas hrsg. von Paul & Jean-

DRITTES

Die Bevölkerung von Kaundorf
(ab 1658) *Ses Fidèles, Sa Popul*

Familienbuch der alten Pfarrei Kaundo (Ortschaften Kaundorf – Nothu Jean-Claude MULLER
Encart VI: Die Filiale Nothum wird von abgetrennt (1809)
Familienbuch Kaundorf & Nothum (19 René DAUBENFELD, J Marcel PROBST.....
Demographische Entwicklung der Dör der Obersauer seit 1500 Marcel PROBST.....
Ortsnamenindex zum Kaundorfer Fam und zur <i>Chronica Hubertiana</i> Jean-Claude MULLER.

Édité fin 2000 - début 2001 à Luxembourg par
Le Comité d'Organisation des festivités
du 250e Anniversaire de l'Église paroissiale de Kaundorf
(1750-2000)

- 464 pages – 120 illustrations dont 102 superbes clichés en couleur, illustrant notamment le mobilier SCHOLTUS.
- 16,5 x 24,5 cm, cousu, dos rond, couverture rigide (édition de luxe durable ou de bibliothèque)
- Prix: 1.250 francs luxembourgeois/belges ou 31.- Euros (hors frais d'envoi ou de librairie)

PITEL

urs de l'Église à Kaundorf

), 2000)
 R in Zusammenarbeit mit
 ELS.....122 – 142
 rend der Französischen
143 – 144
 ina (1705-1737)
 gabe von HURT (1950)
 e MULLER145 – 205
 t
 ELS (SCJ)
 e MULLER.....206 – 224

PITEL

thum und Insenborn
n – Partie démographique

nsenborn) (1658 – 1798)
 227 – 341
 Pfarrei Kaundorf
 342
 undert)
 Claude MULLER &
 343 – 437
 Gebiet
 436 – 450
 uch
 451 – 457

Bulletin de commande

découper ou photocopier
 et retourner pour tous pays à:

abbé Paul MULLER
 Presbytère Notre-Dame
 2, rue des Charretiers
 L-9514 WILTZ (Luxembourg – Europe)
 Fax: (+362) 95 77 17

✂.....✂

Nom.....Prénom(s).....

Adresse: Numéro.....Rue.....

Boîte postale.....

Code postal:Localité.....

Pays:

commandeexemplaire(s) du livre
 250 Joër PoorKiirch am Duerf – Kaunerëf. Luxembourg, 2000.
 au prix de 1.250.- Flux/FB ou 31.- Euros ttc par exemplaire
 – Frais de port et d'emballage en sus.

Paiement à la réception de la facture seulement.

Date et Signature.....

